



**Universidad de Concepción**  
**Facultad de Humanidades y Arte**  
**Departamento de Idiomas extranjeros**  
**Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**DOMESTICACIÓN O EXTRANJERIZACIÓN: ANÁLISIS DE**  
**LA TRADUCCIÓN DE ASPECTOS LINGÜÍSTICOS**  
**CULTURALES EN LOS SUBTÍTULOS AL INGLÉS DE LA**  
**MINISERIE CHILENA *ISABEL***

Tesis presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

**POR: ANDREA JACQUELINE LEIVA AGUILAR**

**CATALINA CECILIA NEGRÍN GALLARDO**

**Profesora guía: Isabel Alvarado**

**Profesora coguía: Susan Foote**

**octubre de 2024**

**Concepción, Chile**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



## TABLA DE CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN.....	10
2	MARCO TEÓRICO .....	13
2.1	Series biográficas.....	13
2.1.1	Interés lingüístico y traductológico de las bioseries .....	13
2.1.2	La serie <i>Isabel</i> (2021).....	14
2.2	Español chileno.....	15
2.2.1	Características lingüísticas del español chileno .....	15
2.2.2	Estudios diacrónicos del español chileno .....	16
2.3	Aspectos lingüísticos culturales .....	17
2.4	Subtitulación .....	20
2.5	Métodos y técnicas de traducción.....	23
2.5.1	Métodos de traducción .....	23
2.5.2	Técnicas de traducción .....	26
2.5.2.1	Definición y breve revisión histórica .....	26
2.6	<i>Continuum</i> de Martí Ferriol (2006) .....	27
3	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....	32
4	OBJETIVOS .....	32
4.1	Objetivo general .....	32
4.2	Objetivos específicos.....	32
5	METODOLOGÍA.....	33

5.1	Construcción del corpus .....	33
5.1.1	Determinación del concepto de ALC.....	34
5.1.2	Criterios de inclusión y exclusión.....	34
5.1.3	Recopilación de la muestra .....	36
5.2	Etapas del análisis.....	36
6	ANÁLISIS Y DISCUSIÓN.....	42
6.1	Análisis del total de la muestra según método y técnica de traducción .....	42
6.1.1	Resultados según técnicas de traducción .....	43
6.1.2	Resultados según método de traducción.....	50
6.2	Análisis de los ALC de época según método y técnica de traducción.....	54
6.2.1	Clasificación de la muestra según grado de época.....	54
6.2.2	Análisis de ALC con referencias de época .....	60
6.3	Análisis de la mantención de referencias de época .....	63
7	CONCLUSIÓN .....	69
8	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	75
9	ANEXOS .....	82

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 2.1 Extracto de la Tabla 1 presentada en Igareda (2011, p. 21) en la que se muestra la categorización de los referentes culturales .....	19
Tabla 5.1 Ejemplo de tabla que se utilizará para recopilar los datos .....	41
Tabla 6.1 Fichas con ejemplos de equivalente acuñado .....	43
Tabla 6.2 Fichas de la palabra “pega” .....	44
Tabla 6.3 Ficha n° 98, ejemplo de modulación.....	44
Tabla 6.4 Ficha n°100, ejemplo de modulación.....	45
Tabla 6.5 Ficha n° 116, ejemplo de modulación.....	45
Tabla 6.6 Ficha n° 119, ejemplo de modulación.....	46
Tabla 6.7 Ficha n° 6, ejemplo de variación.....	46
Tabla 6.8 Ficha n° 20, ejemplo de variación.....	47
Tabla 6.9 Ficha n° 38, ejemplo de variación.....	48
Tabla 6.10 Ficha de préstamo .....	48
Tabla 6.11 Ficha de creación discursiva .....	49
Tabla 6.12 Fichas de la palabra “milico” .....	50
Tabla 6.13 Ficha n° 113, ejemplo de extranjerización.....	52
Tabla 6.14 Ficha n° 9, ejemplo de extranjerización.....	52
Tabla 6.15 ficha n° 135, ejemplo de domesticación .....	53
Tabla 6.16 Ficha n° 24, ejemplo de domesticación .....	54
Tabla 6.17 Ficha n° 32, ejemplo de ALC atemporal .....	55

Tabla 6.18 Ficha n° 4, ejemplo de ALC actual .....	55
Tabla 6.19 Ficha n° 10, ejemplo de ALC en desuso .....	56
Tabla 6.20 Ficha n° 27, ejemplo de ALC en desuso .....	57
Tabla 6.21 Ficha n° 28, ejemplo de ALC con particularidades .....	57
Tabla 6.22 Ficha n° 17, ejemplo de ALC con particularidades .....	58
Tabla 6.23 Ficha n° 44, ejemplo de ALC con particularidades .....	58
Tabla 6.24 Ficha n° 62 .....	59
Tabla 6.25 Ficha n° 85, ejemplo de calco .....	62
Tabla 6.26 Fichas de equivalente acuñado que mantuvieron las referencias de época .....	64
Tabla 6.27 Ficha n° 44, equivalente acuñado que mantuvo la referencia de época ...	65
Tabla 6.28 Ficha n° 114, equivalente acuñado que mantuvo la referencia de época .	65
Tabla 6.29 Fichas de modulación que mantuvieron las referencias de época .....	65
Tabla 6.30 Ficha n° 29, modulación que mantuvo la referencia de época .....	66
Tabla 6.31 Ficha n° 130, modulación que mantuvo la referencia de época .....	66
Tabla 6.32 Fichas de tr. uno por uno que mantuvieron las referencias de época .....	67
Tabla 6.33 Fichas de variación y descripción que mantuvieron las referencias de época.....	67
Tabla 6.34 Fichas con referencias de época en LM, pero no en LO.....	68

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 2.1 Gráfica del <i>continuum</i> de Martí Ferriol (2006) .....	31
Figura 5.1 <i>Continuum</i> de análisis modificado a partir de la taxonomía de Martí Ferriol (2006) .....	38
Gráfico 6.1 Frecuencias de técnicas de traducción ordenadas según el <i>continuum</i> ...	42
Gráfico 6.2 Distribución de la muestra en los cuatro grados de época.....	54
Gráfico 6.3 ALC “en desuso” y “con particularidades” ubicados en el <i>continuum</i> . ..	60
Anexo 1 Tabla 1 presentada en Igareda (2011, p. 21) denominada por la autora “Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios” .....	82
Anexo 2 Muestra completa de la investigación en la tabla de análisis.....	84

## RESUMEN

Esta investigación busca analizar la mantención de las referencias de época en la traducción de aspectos lingüísticos culturales (ALC) presentes en la miniserie biográfica chilena *Isabel*, según el método domesticante o extranjerizante (Venuti, 1995). Para esto, se aplicó como base el *continuum* de Martí Ferriol (2006) para gradar las técnicas de traducción, según el método propuesto por Venuti (1995). Para definir la muestra, se utilizó la categorización de elementos culturales de Igareda (2011), la cual se complementó con una definición operativa de ALC creada por las investigadoras y criterios de inclusión y exclusión propuestos para esta investigación. De los 140 ALC identificados, las técnicas más recurrentes en su traducción fueron el equivalente acuñado, la modulación y la variación. Consecuentemente, se acudió a la extranjerización y la domesticación en la misma frecuencia, mientras que la neutralización fue poco común. Además, cada ALC se categorizó según su grado de época. Se encontraron 90 ALC “atemporales”, 6 “actuales”, 25 en “desuso” y 19 “con particularidades” de uso. En el análisis de estos dos últimos, se encontró que 14 conservaron referencias de época. El equivalente acuñado y la modulación fueron predominantes, al igual que el método extranjerizante. Gracias a los resultados, se logró concluir que no hubo preferencia por algún método en la traducción total de la muestra. Sin embargo, se determinó que las referencias de época de los ALC se mantuvieron en un 31,8 % en los subtítulos al inglés, a través de técnicas mayormente extranjerizantes.

Palabras clave: aspectos lingüísticos culturales, subtitulación, domesticación y extranjerización, referencias de época, series biográficas

## ABSTRACT

The purpose of this research is to analyze the maintenance of historical references in the translation of cultural linguistic aspects (CLA) present in the Chilean biographical miniseries *Isabel*, according to the domesticating or foreignizing method (Venuti, 1995). This was based on Martí Ferriol's (2006) *continuum* for grading translation techniques, according to the method proposed by Venuti (1995). To define the sample, Igareda's (2011) categorization of cultural elements was used, complemented with an operational definition of CLA created by the researchers, and inclusion and exclusion criteria proposed for this study. The most recurrent techniques in the translation of the 140 ALCs identified were the established equivalent, modulation, and variation. Consequently, foreignization and domestication were used in equal frequency, while neutralization was rare. In addition, each ALC was categorized according to its degree of time. Findings included 90 “timeless” CLAs, 6 “current” CLAs, 25 in “disuse” and 19 “with particularities” of use. In the analysis of the latter two, 14 were found to retain epochal features. The established equivalent and modulation were predominant, along with the foreignizing method. Given the results, it was possible to conclude that there was no preference for any one method in the total translation of the sample. However, it was observed that the historical references of the CLAs were maintained in 31.8% of the subtitles in English, through mostly foreignizing techniques.

Keywords: cultural linguistic aspects, subtitling, domesticating and foreignizing, historical references, biographical series

# 1 INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la traducción, los elementos culturales representan un desafío para los traductores porque muchas veces requieren que los profesionales posean gran conocimiento, no sólo de la lengua meta (LM), sino también de la cultura meta (CM). Según Igareda (2011) “los elementos culturales son uno de los factores más difíciles con los que se enfrenta un traductor en la labor traductora” (p. 13). Estos elementos no deben obviarse en la traducción pues, por un lado, forman parte importante de la comunicación al determinar diferentes características específicas de cada cultura, como la visión que esta tiene del mundo, los registros en una conversación, la relación o grado de confianza existente entre los hablantes, incluso la época en la que viven. Por otro lado, de no lograr transmitir todas estas sutilezas escondidas en los elementos culturales, las intenciones o el mensaje original podría alterarse o, incluso, perderse.

Cada idioma, lengua y dialecto cuenta con sus propios elementos culturales, los cuales se pueden encontrar en distintos tipos de textos, incluyendo el contenido audiovisual. Este último, gracias a las plataformas de *streaming*, ha tenido un gran avance y crecimiento en la última década lo que ha provocado un aumento en su consumo tanto en cantidad como en variedad de géneros. Adicionalmente, la globalización y la multinacionalidad de las plataformas favorece la circulación de estos contenidos entre países de diferentes lenguas. Este fenómeno crea intercambios culturales presentes en el lenguaje debido a la necesidad que tienen estas plataformas de traducir el contenido a diferentes idiomas para su distribución.

Esta forma de intercambio cultural genera un problema complejo, no es tan sencillo como encontrar una solución de traducción, tal como lo explica Cobelo (2011) utilizando los proverbios como ejemplo:

El creciente fenómeno de la globalización hace las peculiaridades culturales locales aún más visibles al lector, promoviendo interés por lo desconocido y por lo diverso. Conocer el significado o la historia que rodea un proverbio, puede facilitar la identificación con el otro. Al suprimir la extrañeza de un proverbio, el traductor puede incluso dificultar la comprensión de la narración. (p. 108).

Los elementos culturales reciben distintos nombres según los autores que los estudian y clasifican. Por su parte, Igareda (2011) los denomina referentes culturales y, además, distingue a los aspectos lingüísticos culturales (en adelante, ALC) dentro de esta denominación. Estos ALC cuentan con una gran carga cultural y resultan intuitivamente identificables para los hablantes de esas culturas. Por ende, son palabras o expresiones propias de una cultura cuyo significado depende del contexto y entregan a los hablantes de una comunidad lingüística información de tipo comunicativa.

En la actualidad, se pueden encontrar investigaciones acerca de la traducción de referentes culturales en distintas áreas, por ejemplo, la tesis de Palma y Ramírez (2023) que analiza el doblaje de los referentes culturales en una sitcom norteamericana, o estudios como el de Cobelo (2011) que analiza la traducción de proverbios en literatura y destaca la importancia de estudiar la traducción de estos elementos. Sin embargo, la presente investigación, que utiliza como corpus una miniserie biográfica, se centra específicamente en el análisis de los ALC propuestos por Igareda (2011), de los cuales existe poca literatura. Esto con el fin de determinar si en la traducción de ALC se opta por un método domesticante o extranjerizante (Venuti, 1995), manteniendo o no las referencias de época de estos aspectos. Tener noción de esto puede resultar útil para el trabajo de los traductores que se enfrenten a la traducción de diversos ALC, particularmente en subtítulos debido a los desafíos que este tipo de traducción supone.

Debido a las características que mencionamos anteriormente, es importante que los ALC, y con ellos todo el contenido implícito con el que cuentan, se transmitan de la mejor forma posible y no se pierdan sus características en la traducción de subtítulos, sobre todo de series biográficas que son un reflejo de la vida cotidiana de los personajes y hechos históricos a través de distintas épocas. Todo lo anterior nos lleva a preguntarnos ¿hasta qué punto las técnicas de traducción utilizadas para traducir los aspectos lingüísticos culturales en los subtítulos al inglés de la miniserie chilena *Isabel* logran mantener las referencias de época presentes en los aspectos lingüísticos culturales en la traducción, ya sea a través de un método domesticante o extranjerizante?



## 2 MARCO TEÓRICO

### 2.1 Series biográficas

Antes que todo, es importante hablar de las series biográficas ya que son parte esencial del objeto de estudio de esta investigación. Actualmente, las series biográficas, también conocidas como bioseries, están teniendo un gran éxito el cual se debe no sólo al gusto de la audiencia por el “chisme” y por conocer los detalles de la vida de algún personaje destacado, sino también a las grandes producciones que participan en la creación de estas series (González et al., 2020, p. 3). González et al. (2020) señalan que las “bioseries” son programas serializados que tratan sobre la vida de un personaje famoso, principalmente sobre los eventos y circunstancias en las que se desarrollaron, pero no sólo cuentan la vida personal de estos personajes, sino que además pueden mostrar acontecimientos del pasado, públicos y colectivos (p. 5).

#### 2.1.1 Interés lingüístico y traductológico de las bioseries

Como mencionan González et al. (2020) en su definición, una característica común de las series biográficas es mostrar acontecimientos del pasado, porque la historia que se está contando es parte de una época determinada. Esta característica se puede evidenciar en series biográficas como *Hasta que te conocí* (2015), *Luis Miguel: la serie* (2018), *Selena: la serie* (2020) e *Isabel* (2021), siendo esta última la que se analizará en esta investigación. Además de desarrollarse en una época determinada, las bioseries utilizan saltos temporales a distintos momentos, ya sea dentro del periodo narrado o fuera de él. Así, el espectador es testigo de los cambios que ocurren en cuanto a apariencia o acontecimientos, y también a aspectos más imperceptibles como el lenguaje empleado.

Esta característica de temporalidad permite al hablante nativo captar las sutilezas ocultas al formular un diálogo, una palabra o una expresión. Consecuentemente,

pueden obtener información implícita sobre la época en que se desarrollan los hechos, la relación que existe entre hablantes o la edad del personaje, sin necesidad de reparar en la escenografía, el vestuario o el actor, sino que todo mediante la manera en la que los personajes se expresan. Esta característica es fundamental para esta investigación y su importancia radica en la capacidad del traductor de mantener esta diacronía y traspasar dichas sutilezas para que no sólo el espectador nativo pueda obtener toda la información implícita, sino también el espectador no nativo la consiga mediante la traducción.

En conclusión, es natural que en este tipo de series se encuentren expresiones características de épocas determinadas, las cuales pueden mantenerse en el tiempo o quedar obsoletas. Este fenómeno demuestra la evolución del lenguaje y su análisis resulta crucial para la labor traductora con el fin de superar estos desafíos y lograr expresar estas sutilezas en la LM, considerando que el lenguaje cambia cada vez más rápido.

### **2.1.2 La serie *Isabel* (2021)**

En la serie *Isabel* (2021), los hechos narrados se desarrollan durante tres períodos distintos. La primera temporalidad abarca desde 1966 hasta 1987 y narra toda la vida adulta de Isabel Allende, desde que le ofrecen trabajar como periodista en la revista *Paula*, hasta que decide mudarse de Caracas, Venezuela, e irse a vivir a San Francisco, Estados Unidos. La segunda línea temporal ocurre entre 1945 y 1950 y aparece sólo como breves *flashbacks* a la infancia de Isabel, cuando vivía en la casa de sus abuelos maternos. Por último, la tercera temporalidad ocurre entre 1991 y 1992 y comprende el período desde que su hija, Paula, se enferma gravemente hasta cuando fallece e Isabel comienza a escribir su séptima obra titulada *Paula* (1994).

Cabe destacar que la primera temporalidad se divide a su vez en tres partes, las cuales ocurren durante los tres capítulos de duración de la serie: el primer capítulo abarca

desde 1966 hasta 1975, cuando Isabel se muda de Santiago a Caracas por la dictadura; el segundo capítulo retoma desde 1975 hasta 1980, cuando le avisan que su primera novela *La casa de los espíritus* (1982) sería publicada; y, finalmente, el tercer capítulo tiene constantes cambios temporales durante los años 1982 y 1986 que muestran algunos eventos como entrevistas de prensa, giras por lanzamientos de sus libros, la separación de su primer marido, cuando conoce a su segundo marido, entre otros.

## **2.2 Español chileno**

Según el anuario del Instituto Cervantes (2023), al año 2023, casi 500 millones de personas en el mundo hablaban español como lengua nativa (p. 23) y la gran mayoría de dichos hablantes no se encuentra en España, sino en América (pp. 25-26). Debido a la expansión territorial del idioma en un continente tan variado geográficamente y culturalmente como lo es América, es natural que se generen variantes del español con distintas características y peculiaridades en los distintos países que hablan el idioma. Chile, por supuesto, no es la excepción.

### **2.2.1 Características lingüísticas del español chileno**

Rodolfo Vivanco (2018) explica que los chilenos han enriquecido el español de Chile como variante del español, con manifestaciones lingüísticas, como expresiones propias de los chilenos y que son, de esta manera, muchas veces complejas de entender incluso para otros hispanohablantes (pp. 3-4).

Una característica del español de Chile importante a señalar es la creatividad para inventar palabras y expresiones. Como explica Vivanco (2018) “los chilenos pueden carecer, en algunos contextos, de vocabulario, pero a la hora de la creación lingüística no escatiman en su producción” (p. 9). Esta creatividad lingüística se puede expresar mediante la creación de neologismos, hipocorísticos o utilizando nuevas locuciones para expresar humor o cambiando el significado de palabras existentes al modificar la entonación o la pronunciación.

Vivanco (2018) concluye que “todo esto demuestra que el español de Chile, al contrario de lo que se cree, no es pobre, sino que, goza de una riqueza expresiva sin paragón en comparación a las demás comunidades hispanohablantes” (p. 10). Esta riqueza expresiva, que se ve reflejada en la forma de hablar de los chilenos, posee una carga cultural que permite conocer rasgos y características de los hablantes, su cultura y su historia.

### **2.2.2 Estudios diacrónicos del español chileno**

Las investigaciones con respecto al análisis diacrónico de la variante chilena del español son escasas y en su mayoría se relacionan con estudios históricos. Si bien Contreras (2009) propuso la creación de un corpus diacrónico del español de Chile, esta investigación estaba centrada en el análisis histórico y no en los cambios producidos en el siglo XX. De todas formas, en su investigación se ve reflejado el interés por investigar y hace referencia a la importancia de los estudios diacrónicos (p. 112).

Garrido e Insausti (2022) también se centraron en los estudios históricos y propusieron la creación de un *Diccionario Histórico del Español de Chile*. De manera similar a la investigación de Contreras (2009), esta investigación estaba orientada en el análisis diacrónico de la época de la colonización de Chile. A pesar de que su investigación se enfocaba en el léxico chileno histórico, Garrido e Insausti (2022) también expresaron la importancia de estudios diacrónicos actuales y propusieron la creación de un diccionario histórico del léxico diferencial chileno moderno, cuyo objetivo sería esbozar el origen y el devenir histórico de un repertorio léxico vigente (p. 210).

Por su parte, Aliaga et al. (2006) presentan un análisis mediante la división del español de Chile en cinco momentos históricos, siendo el último el siglo XX. En esta detallada investigación, los autores señalan que “los acontecimientos sociales, políticos

y culturales encuadran la creación y, por lo tanto, la evolución lingüística. Así, la historia externa, en muchos casos, descubre la causa generadora de los cambios en nuestras lenguas” (Aliaga et al., 2006, p. 69). Asimismo, relacionan los hechos históricos con el desarrollo del lenguaje, por ejemplo, cómo, durante la dictadura, el desmejoramiento de la educación básica y secundaria, la reducción temática en la literatura, entre otros factores, pueden haber afectado el aprendizaje y desarrollo del lenguaje utilizado por los chilenos, o cómo la atracción por lo norteamericano llevó a la integración de préstamos (pp. 67-69).

A pesar de la escasez de investigaciones diacrónicas del español de Chile, existen fuentes con obras que, en algunos casos, contienen información de tipo diacrónica que puede aportar a los estudios. El sitio web Memoria Chilena es “un centro de recursos digitales que presenta investigaciones basadas en documentos digitalizados pertenecientes a las colecciones de la Biblioteca Nacional de Chile” (Memoria Chilena, s.f.). En este sitio especializado en textos chilenos se pueden encontrar documentos como el *Diccionario de chilenismos* de Zorobabel Rodríguez (1875), *Los chilenismos de José Martí* de Rodolfo Oroz (1959), el *Diccionario del habla chilena* de la Academia Chilena (1978), entre otros archivos.

### **2.3 Aspectos lingüísticos culturales**

Durante su labor, el traductor se encuentra con diversos tipos de textos, con distintas complejidades y extensiones, mas con un desafío en común: la traducción de elementos culturales. Múltiples autores consideran que la lengua y la cultura van de la mano, pues, para que exista comunicación efectiva, o en este caso una traducción efectiva, hay que conocer las características que distinguen a una cultura de las otras, cada una ligada a su lengua (Sagredo, 2008, p. 421). Hurtado Albir, por su parte, considera que esta diferencia entre lenguas y culturas es el motivo y la razón de la existencia de la traducción (2001, p. 28). El traductor necesita volverse experto, no sólo en la lengua

origen (LO), sino también en la cultura origen (CO), para lograr traducir las singularidades de una cultura hacia un público meta inexperto o ajeno.

Las distinciones culturales toman forma en una producción, sea textual o audiovisual, y se les acuña un nombre diferente según el autor que las defina. Por ejemplo, entre los aspectos culturales de una LO, Newmark (1988) identificaba a las “*cultural words*”. Más tarde, Mayoral (1994) y Martínez Sierra (2004) las denominan “referencias culturales”, definiéndolas como aquellos “elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término” (Mayoral, 1994, p. 76). Por su parte, Molina (2001), utiliza como referente a Nord (1997), adoptando el término de “culturema” y definiéndolo como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original” (Molina, 2001, p. 89).

Es importante destacar la necesidad que nace de clasificar estos elementos culturales una vez que adquieren un nombre y una definición. En consecuencia, cada autor busca nombrarlos, definirlos y clasificarlos según las necesidades que quiera cubrir o según lo que quiera investigar. Una de las primeras taxonomías es la de Nida (1975), la cual diferencia cinco áreas: ecología, cultura matemática, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Años más tarde, Newmark (1988), considera necesario agregar otras categorías relacionadas a una cultura, como la de *organisation, customs and ideas* y de *gestures and habits*. Ya en la década de los 2000 surgen nuevos elementos en la obra de Moreno (2003), quien considera referentes culturales particulares de cada cultura, tales como los nombres propios, las monedas y las medidas. Cabe destacar que, entre estos autores, existieron otras modificaciones, donde se añadieron o se quitaron categorías según su motivación; sin embargo, estas no son relevantes para esta investigación.

Igareda (2011) realiza una categorización completa de estos elementos culturales (Anexo 1, p. 82) sobre la base de las propuestas de diversos autores. Su clasificación consta de siete categorizaciones temáticas divididas a su vez en subcategorizaciones. Además, la autora señala que un referente puede clasificarse en más de una categoría, destacando en una por sobre la otra (Igareda, 2011, p. 27). Para efectos de este trabajo, se decidió utilizar la taxonomía de esta autora, pues es una herramienta útil y aplicable a la traducción audiovisual (TAV), a pesar de haber sido diseñada en un principio para la traducción literaria. La razón principal por la cual se utiliza esta herramienta es que, además de la categoría 5.6 (Tabla 2.1) que incluye lenguaje coloquial, sociolectos, entre otros, la autora añade los “aspectos lingüísticos culturales y humor”, categoría número 7 (Tabla 2.1), la cual es fundamental para el desarrollo y la finalidad de esta investigación.

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	7.3 Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas.
	7.4. Expresiones propias de determinados países	
	7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	

**Tabla 2.1** Extracto de la Tabla 1 presentada en Igareda (2011, p. 21) en la que se muestra la categorización de los referentes culturales

Por lo tanto, esta investigación se basa en los puntos 5.6, 7.3, 7.4 y 7.5 de la clasificación de Igareda (2011). Se decidió incluir los elementos pertenecientes al punto 5.6, ya que se considera que los elementos incluidos en esta clasificación tienen

muchos rasgos en común con los aspectos lingüísticos culturales y, debido a que la autora no presenta definiciones específicas para cada uno de los elementos de su clasificación, no queda clara la razón detrás de su pertenencia en otro punto de esta taxonomía.

Cabe destacar que Igareda (2011) tampoco proporciona una definición clara para el concepto de aspectos lingüísticos culturales, además de señalar que estos se refieren a “aspectos más gramaticales, expresiones propias de las culturas de origen, así como expresiones hechas de la lengua original” (p. 28). Además, otros autores tampoco han llegado a un consenso sobre una definición de ALC o de elementos culturales en general.

En resumen, en esta investigación se analizarán los elementos que se refieren a *slang*, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional, proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas y metáforas generalizadas, como se muestra en la Tabla 2.1 (p. 19).

## **2.4 Subtitulación**

Otro punto fundamental en esta investigación es la subtitulación, que según Carreras López (2008) es el método de traducción audiovisual más utilizado, además del doblaje (p. 1). Por esto, antes de hablar de subtitulación, es necesario definir qué se entiende por TAV. Chaume (2013) la define como:

la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas, como el doblaje y la subtitulación,

como a las más novedosas, como el reablado o la audiosubtitulación, por ejemplo. (p. 14).

Como menciona Chaume (2013) en su definición, existen diferentes modalidades de TAV según el método técnico por el que se realice el trasvase lingüístico (Carreras López, 2008, p. 2). Esta investigación se centra sólo en la subtitulación, la cual Díaz-Cintas (2012) define como:

subtitling may be described as a translation practice that consists of rendering in writing, usually at the bottom of the screen, the translation into a target language of the original dialogue exchanges uttered by different speakers, as well as all other verbal information that appears written on screen (letters, banners, inserts) or is transmitted aurally in the soundtrack (song lyrics, voices off). (p. 274).

Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 13, citado en Carreras López, 2008, p. 2) establecen diferentes tipos de subtitulados según criterios formales, técnicos, lingüísticos, métodos de proyección y tiempo disponible para la preparación. Dentro del subtitulado lingüístico se encuentra la subtitulación interlingüística, en la cual ocurre un cambio de lengua. La presente investigación se centra en este tipo de subtitulación. Una característica importante de este tipo de subtitulación es que en ella existe una doble transferencia, por un lado, se transfiere del código oral al escrito y, por el otro, se transfiere de una lengua a otra (Díaz-Cintas & Remael, 2007, p. 61, citado en Carreras López, 2008, p. 3).

En el caso del contenido audiovisual previamente escrito, es decir, los guiones de películas y series (en contraste con *realities* u otro contenido en vivo), Carreras López (2008) menciona que este no cuenta del todo con las características del lenguaje oral espontáneo, ya que, en el traspaso de la oralidad a la escritura, se pierden indicadores

sociolingüísticos importante, como las características prosódicas y paralingüísticas (p. 3).

Esto es lo que Chaume (2013) denomina “oralidad prefabricada” y es relevante para esta investigación, porque quiere decir que los ALC que se analizarán, no son espontáneos, en otras palabras, fueron pensados previamente por los guionistas y agregados deliberadamente para demostrar fluidez, naturalidad, relación entre los hablantes, etc. Esto demuestra la importancia que tienen los ALC en la forma de hablar de los hablantes. Asimismo, puede significar que los ALC incluidos en el guion ya están establecidos en el idioma y no surgen de la espontaneidad o creatividad *in situ* de los hablantes.

Además de la doble transferencia que ocurre en la subtítulos interlingüística, este tipo de subtítulos cuenta con una serie de dificultades que el traductor debe conocer para poder transmitir el TO, sin perder valor cultural, semántico, de estilo, etc. No obstante, no siempre es posible mantener todas las características del TO en el texto meta (TM) y el traductor debe tomar decisiones. Díaz-Cintas (2001, p. 130, citado en Carreras López, 2008) señala que en las traducciones se suele dar prioridad al contenido sobre el estilo, lo que resulta en “un registro demasiado homogéneo en el que las diferencias de clase o de edad entre los personajes están apenas marcadas lingüísticamente” (p. 3). El registro homogéneo del que habla Díaz-Cintas también puede neutralizar las diferencias diacrónicas de los ALC, que, además, están cargados tanto de contenido como de estilo y no siempre se pueden mantener ambos.

Otra dificultad de la subtítulos es la restricción de tiempo y espacio designado a los subtítulos. Según Ogea Pozo (2018), el traductor debe tener en cuenta no sólo la transmisión del mensaje, sino también que éste se adapte a la rapidez de lectura y, además, al acotado espacio que se le designa en pantalla (p. 9). Como consecuencia, la subtítulos se adaptará a una imagen que no se puede modificar y representará una

forma de TAV de naturaleza subordinada. Debido a esto, y a las características propias de la subordinación, según Botella Tejera (2007), se velará por sintetizar, segmentar y modificar el contenido original, para favorecer la cantidad de palabras que es posible leer.

Para efectos de esta investigación, además de adoptar la definición entregada por Díaz-Cintas (2012), entenderemos por subtitulación, entonces, la traducción en LM de un texto oral en LO cuyo resultado depende de diversas limitaciones, ya sean de espacio, extensión, ritmo visual, estilo, función, grado de cercanía entre las culturas origen y meta, situación comunicacional, creatividad, entre otras.

## **2.5 Métodos y técnicas de traducción**

### **2.5.1 Métodos de traducción**

Varios autores han realizado investigaciones sobre los procesos de traducción, incluyendo los enfoques de los traductores, las decisiones que se toman durante este proceso y con qué fin. Primero que todo, es importante entender el concepto de método de traducción.

En su libro *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*, Hurtado Albir (2001) define y expone las diferencias entre los conceptos de método, estrategia y técnica de traducción. En relación con el método traductor, la autora lo define como “la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios” (p. 241). Martí Ferriol (2006), por su parte, señala que:

El método de traducción puede expresarse como el resultado del empleo, consciente o inconsciente, de una serie de normas y técnicas de traducción, que configuran la opción metodológica escogida por el traductor. Para el caso de la

variedad audiovisual, se debe también tener en cuenta las restricciones presentes en el texto original, pues a menudo condicionan las soluciones (y con ello las técnicas empleadas y por lo tanto el método de traducción) que observamos en el producto final de la traducción. (p. 35).

Además de entregar definiciones y exponer las diferencias entre método, técnica y estrategia de traducción, Hurtado Albir (2001) divide las teorías modernas sobre método traductor en cuatro: propuestas dicotómicas, la “*iustra via media*”, propuestas plurales y tipologías. Dentro de las propuestas dicotómicas se encuentra la oposición entre domesticación y extranjerización (Venuti, 1995), parte esencial de la presente investigación. Sin embargo, cabe mencionar que antes de Venuti (1995), otros autores presentaron propuestas dicotómicas que son necesarias mencionar.

En el ámbito de la traducción, históricamente se ha discutido la “oposición tradicional” entre “traducción libre” y “traducción literal”, que se centra en “el respeto a la forma del texto origen o a su contenido y, por tanto, su reformulación o no en lengua meta” (Martí Ferriol, 2006, p. 37). Esta discusión ha evolucionado con los años en distintas propuestas dicotómicas de métodos traductores, como la de House (1977, citado en Martí Ferriol, 2006, p. 37) que presentaba la “traducción encubierta” (no anclada en la CM) y la “traducción patente” (anclada en la CM). O la propuesta de Newmark (1981, citado en Martí Ferriol, 2006, p. 37), la cual se divide en “traducción semántica” (se acerca al autor) y “traducción comunicativa” (se acerca al destinatario). Como se puede ver, todas estas propuestas dicotómicas parecen tener algo en común: un método de traducción está más relacionado con el emisor y el otro con el receptor.

En la propuesta de Venuti (1995), los dos métodos que presenta los denomina *foreignizing* (traducido comúnmente como “extranjerización” y menos comúnmente como “extrañamiento”) y *domesticating* (traducido comúnmente como

“domesticación” o, a veces, como “familiarización”). Su propuesta se centra en la cultura ya que este autor es uno de los “que más ha recalcado la importancia del elemento cultural en el estudio de la traducción” (Martí Ferriol, 2006, p. 38). Reyes (2019) define los dos métodos de Venuti (1995) como:

- **Extranjerización:** consiste en registrar la diferencia lingüística y cultural del texto fuente, lo que invita al lector a conocer una cultura distinta. (p. 15).
- **Domesticación:** consiste en una reducción etnocéntrica del texto fuente a los valores culturales del idioma meta, lo que retrotrae al lector de vuelta a su propia cultura. (p. 15).

Si bien en occidente Venuti suele tomarse como el traductólogo más representativo del método de extranjerización, Lu Xun (1881-1936), considerado el padre de la literatura moderna China, elaboró su propia teoría de extranjerización muchos años antes (Casas Tost & Ling, 2017, p. 184). En su propuesta, Lu Xun (1935, citado en Casas Tost & Ling, 2017) distingue entre el método de “apropiación”, el cual se centra en domesticar el texto de original, y el de extranjerización, que se centra en conservar los rasgos exóticos que este pueda tener (Casas Tost & Ling, 2017, p. 184).

Cabe destacar que tanto Venuti como Lu Xun han expresado su preferencia por el método extranjerizante, aunque por distintas razones. El primero luchaba contra la invisibilidad del traductor y decía que con la domesticación de texto hacia el inglés “la cultura angloamericana se torna cada día más narcisista con respecto a su propia cultura y menos receptiva a valores extranjeros, y al final puede terminar por no aceptar los rasgos exóticos o distintos en las traducciones” (Casas Tost & Ling, 2017, p. 189). Por su parte, Lu Xun comparaba la traducción con un viaje y consideraba que el lector debía experimentar los rasgos exóticos y particulares de la lengua como si estuviera visitando ese territorio (Casas Tost & Ling, 2017, p. 185).

Finalmente, es importante mencionar que, en su propuesta relacionada con los referentes culturales, Igareda (2011) señala que “en la traducción desde una lengua dominante (en el sentido de poder, no número de hablantes) hacia una lengua minoritaria se percibe una tendencia extranjerizante, mientras que en el caso opuesto la traducción suele tender más a la naturalización o domesticación” (p. 15). De esta forma, debido a la visión de los autores mencionados, en esta investigación resulta esperable la preferencia por un método extranjerizante.

## **2.5.2 Técnicas de traducción**

### **2.5.2.1 Definición y breve revisión histórica**

Un profesional en el área de la traducción cuenta con una serie de conocimientos que conllevan la adquisición de la “habilidad de saber traducir” (Hurtado Albir, 1996, p. 141), conocida como competencia traductora. Parte de esta competencia es el tener ciertas herramientas o tácticas para solucionar problemas que puedan surgir en determinados textos y saber cómo proceder según la finalidad de cada uno de estos. Estas herramientas han tenido una variedad de denominaciones (procedimientos, técnicas, estrategias) debido a la intención de diversos autores por estudiarlas y definir las. A pesar de estas diferencias de nomenclatura, es importante recalcar el aporte de estas técnicas, no sólo durante la labor del traductor, sino en la formación de profesionales capaces de identificar y abordar dificultades durante la traducción, sobre todo de aspectos culturales. Estas son, además, una herramienta muy útil a la hora de estudiar y continuar expandiendo en el proceso traductor.

Si bien diversos autores han definido y les han dado nombre a estas tácticas, cabe destacar a Vinay y Darbelnet (1958, citado en Reque de Coulon, 2002, p. 2) quienes señalan la existencia de dos formas de abordar una traducción, es decir, de forma directa o literal y de forma oblicua, según el grado de complejidad del mensaje; de esta manera, determinan siete principales “procedimientos de traducción” basados en un

método de traducción directo u oblicuo. Años más tarde, Vázquez-Ayora (1977), realiza una revisión de los “procedimientos técnicos de ejecución” de esta propuesta, como él los denomina, y propone otros tres a los ya existentes. Además, considera que toda traducción es oblicua y que los procedimientos se dividen en principales o complementarios. Por su lado, Newmark (1988) lleva a cabo su propio estudio y propone dieciséis técnicas, a las cuales denomina “procedimientos de traducción”.

En esta investigación resulta imperativo identificar las técnicas de traducción empleadas en la traducción de ALC en subtítulos y, para ello, se decidió seguir la nomenclatura de Hurtado Albir (2001). La autora define técnica de traducción como el procedimiento verbal concreto, el cual es visible en el resultado de la traducción y lo afecta sólo a él y, por lo tanto, las técnicas de traducción se manifiestan únicamente en la toma de decisiones al final del proceso de traducción (Hurtado Albir, 2001, p. 256).

## **2.6 *Continuum* de Martí Ferriol (2006)**

Debido a los desafíos propios de la TAV, algunos autores han considerado ciertas técnicas mayormente aplicables en esta área, pues estas se deben adecuar a “ciertos límites temporales, espaciales o ambos simultáneamente” (Mayoral, 2003, p. 108). De esta manera, Mayoral (2003) distingue aquellas técnicas que reducen o expanden la extensión de una traducción en relación con la producción original, identificando así a la síntesis, la omisión y la amplificación. Asimismo, cabe mencionar a Chaume (2005), quien consideró necesario definir sólo cinco técnicas, es decir, la repetición, sustitución, omisión, reducción y el cambio de orden. Sin embargo, esta investigación está basada específicamente en la taxonomía propuesta por Martí Ferriol (2006) para TAV, ya que el autor lleva a cabo una revisión exhaustiva de trabajos anteriores y elabora un *continuum* que clasifica y, además, gradúa las técnicas de traducción según el método de traducción en el que se basen.

En primer lugar, Martí Ferriol (2006, pp. 114-115) reúne veinte técnicas de traducción para elaborar su *continuum*, entre las cuales se encuentran dieciséis de las descritas anteriormente por Hurtado (2001). Estas son:

- **Adaptación:** Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- **Ampliación lingüística:** Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
- **Amplificación:** Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, perífrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- **Calco:** Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- **Compensación:** Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- **Compresión lingüística:** Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
- **Creación discursiva:** Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Equivalente acuñado:** Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la LM.
- **Generalización:** Se utiliza un término más general o neutro (por ejemplo, el uso de hiperónimos).
- **Modulación:** Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

- **Particularización:** Se utiliza un término más preciso o concreto.
- **Préstamo:** Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizando a la grafía de la LM).
- **Substitución** (lingüística, paralingüística): Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- **Transposición:** Se cambia la categoría gramatical.
- **Variación:** Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Luego, el autor divide la técnica de “traducción literal” de Hurtado (2001) en tres técnicas diferentes con el fin de precisar las distinciones que pueden existir durante la traducción mediante el uso de esta técnica. De esta forma, incluye en su *continuum* las siguientes técnicas y sus definiciones:

- **Traducción palabra por palabra (Tr. Pxp):** en la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
- **Traducción uno por uno (TR. 1x1):** cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
- **Traducción literal (Tr. literal):** la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.

Además, el autor divide la técnica de “elisión” de Hurtado Albir (2001) en dos procedimientos distintos, omisión y reducción, definiéndolos como:

- **Omisión:** suprimir por completo en el TM algún elemento de información presente en el TO.
- **Reducción:** suprimir en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.

Para poder ordenar las técnicas en un *continuum*, el autor se basó en la propuesta de métodos de traducción de Hurtado Albir (2001), la cual es una clasificación no dicotómica relacionada con la finalidad de la traducción. En su *continuum*, Martí Ferriol (2006) extrapola dos de los cuatro métodos presentados por la autora, el método “literal” y el “interpretativo-comunicativo” (Figura 2.1, p. 31) y los explica como:

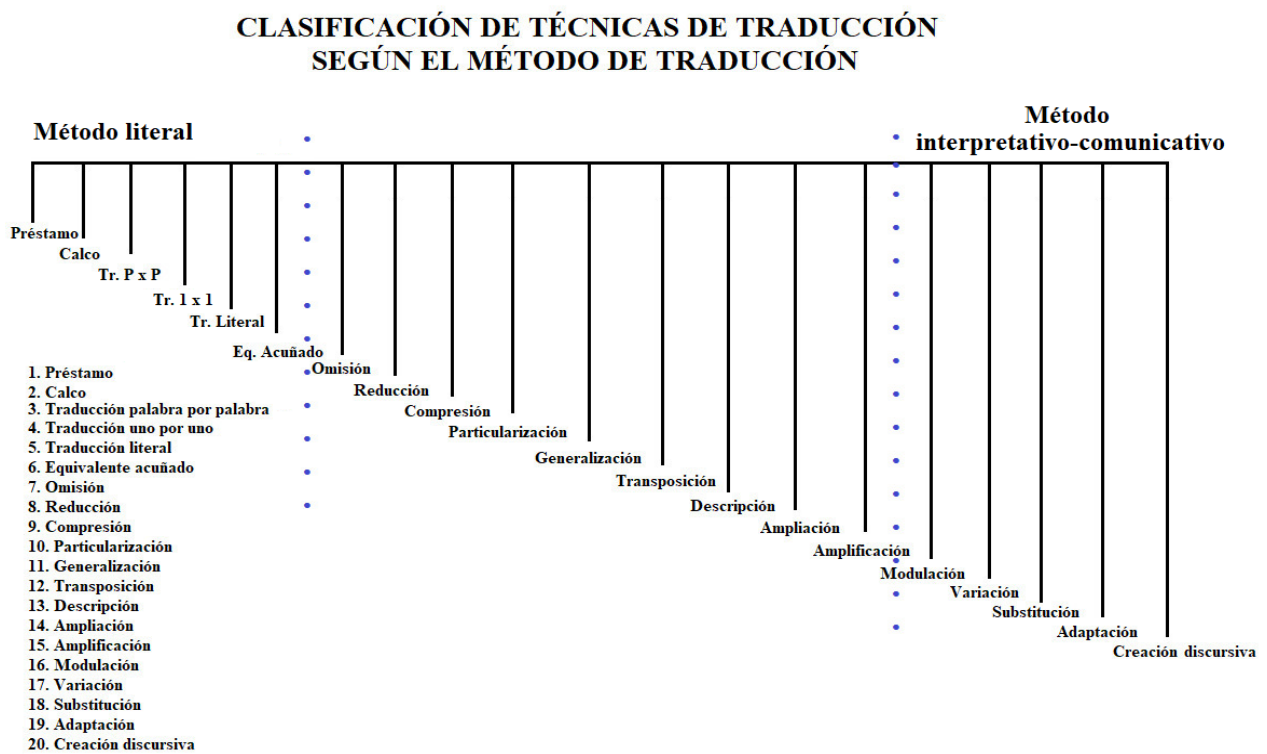
- **Método interpretativo-comunicativo:** el empleo de este método conserva la misma finalidad, la comprensión y reexpresión del texto original, con lo que produce el mismo efecto en el receptor. (p. 42).
- **Método literal:** reproduce el sistema lingüístico de partida, reconvierte los elementos lingüísticos de texto original, traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y la significación del texto original. (p. 42).

A pesar de que la propuesta de Hurtado Albir (2001) no es dicotómica, se pueden ver similitudes entre los métodos interpretativo-comunicativo y literal (Hurtado Albir, 2001) y los métodos domesticante y extranjerizante (Venuti, 1995), respectivamente. Por una parte, el método interpretativo-comunicativo y el domesticante se centran en el receptor y, por otra parte, el método literal y el extranjerizante se centran más en el TO y en mantener rasgos de la LO.

Finalmente, Martí Ferriol (2006) ordena numérica y gradualmente las veinte técnicas en una línea según el método de traducción (Figura 2.1, p. 31). Por consiguiente, las técnicas que se encuentran entre los números 1 y 6 se materializan en un método más

literal; por el contrario, las numeradas desde el 16 al 20, tienden al método interpretativo-comunicativo. Además, aquellas posicionadas en la zona intermedia, es decir, desde el 7 al 15, tienden a ser más neutrales y, a su vez, se dividen entre aquellas que tienden a suprimir elementos lingüísticos, del 7 a 10, y las que optan por la modificación, del 11 a 15 (Martí Ferriol, 2006, p. 116).

Tomando en cuenta lo anteriormente mencionado, el *continuum* de Martí Ferriol (2006) se presenta de la siguiente forma:



**Figura 2.1** Gráfica del *continuum* de Martí Ferriol (2006)

### 3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Hasta qué punto las técnicas de traducción utilizadas para traducir los aspectos lingüísticos culturales en los subtítulos al inglés de la miniserie chilena *Isabel* logran mantener las referencias de época presentes en los aspectos lingüísticos culturales en la traducción, ya sea a través de un método domesticante o extranjerizante (Venuti, 1995)?

### 4 OBJETIVOS

#### 4.1 Objetivo general

Analizar la mantención de las referencias de época presentes en la traducción de los aspectos lingüísticos culturales, según la clasificación de Igareda (2011), en los subtítulos al inglés de la miniserie chilena *Isabel*, según el método domesticante o extranjerizante de las técnicas de traducción utilizadas.

#### 4.2 Objetivos específicos

1. Identificar los aspectos lingüísticos culturales, según la clasificación de Igareda (2011), presentes en la lengua origen de la miniserie *Isabel* y su respectiva traducción en los subtítulos.
2. Clasificar los aspectos lingüísticos culturales identificados según la década representada en la serie.
3. Determinar el tipo de técnica utilizada en cada aspecto lingüístico cultural y su método domesticante o extranjerizante (Venuti, 1995) según la taxonomía de Martí Ferriol (2006).
4. Determinar la mantención de las referencias de época presentes en los aspectos lingüísticos culturales según las técnicas y los métodos de traducción utilizados.

## 5 METODOLOGÍA

### 5.1 Construcción del corpus

Esta investigación sobre el uso de técnicas de traducción empleadas en los subtítulos al inglés de la miniserie *Isabel* se basa tanto en un enfoque cualitativo como cuantitativo con alcance descriptivo. La característica de investigación cualitativa reside en el proceso de análisis de uso de técnicas y mantención de referentes de época, mientras que el enfoque cuantitativo tiene que ver con el conteo de frecuencia de las técnicas empleadas. Los datos se recopilieron mediante el uso de corpus, es decir, la miniserie *Isabel*, y mediante el análisis de las muestras de ALC (Igareda, 2011) encontradas en este.

Esta miniserie biográfica se emitió el 11 de mayo de 2021 y se compone de tres capítulos, actualmente disponibles para visualizar en Prime Video. Cada capítulo tiene una duración y una trama determinada que ayuda al desarrollo de la historia. El primer episodio tiene una duración de 55 minutos y, en general, muestra los comienzos de Isabel como escritora de una revista, la llegada de la dictadura en Chile y cómo esto afectó a Isabel tanto en su vida personal como profesional. Durante los 69 minutos del segundo episodio, siendo este el más largo, se relata la vida de Isabel en Venezuela, sus intentos por encontrar trabajo, su vida personal y familiar y su entrada en el mundo de la literatura con la publicación de su primer y aclamado libro. Finalmente, el último capítulo, que tiene una duración de 54 minutos, nos muestra a la protagonista ya asentada como escritora célebre, con cambios en su vida personal y profesional, y expone cómo vivió la enfermedad de su hija Paula. A pesar de estas diferencias, todos los capítulos contienen saltos temporales, por lo que nos encontramos con particularidades de cada época en la que sucedieron los hechos, característica importante en esta investigación.

### **5.1.1 Determinación del concepto de ALC**

Debido a la falta de definiciones mencionada en el marco teórico, se decidió complementar la clasificación de Igareda (2011) con una determinación del concepto de ALC. De esta forma, sobre la base de definiciones propuestas por otros autores de elementos culturales y para efectos de este trabajo, se entenderán los ALC como palabras o expresiones propias de una cultura cuyo significado depende del contexto y pueden tener un significado distinto al de las palabras que lo componen por sí solas, el cual no es deducible de estas. Además, nacen de un contexto informal, del diálogo espontáneo desde la cotidianidad y cuentan con una gran carga cultural, resultando intuitivamente identificables para los hablantes de esas culturas. Asimismo, poseen connotaciones implícitas, que son específicas de una comunidad y, por ende, se requiere del conocimiento de códigos comunes para entenderlas y no caer en errores. También entregan a los hablantes de una comunidad lingüística información de tipo comunicativa como el tono de la conversación, la seriedad de los hechos que se hablan, la clase social de los hablantes y, en algunos casos, incluso su rango etario (Serrano Martín, 2017, p. 11; León Pasmiño et al., 2018, p. 3).

### **5.1.2 Criterios de inclusión y exclusión**

Además de la clasificación de Igareda (2011) y la determinación de ALC propuesta por las investigadoras, se determinaron criterios de inclusión y exclusión para guiar eficazmente el proceso de recopilación. Todo esto con la intención de lograr mayor especificidad y claridad al momento de seleccionar, clasificar y analizar la muestra.

Por un lado, en los criterios de inclusión para determinar los ALC se encuentran, en primer lugar, aquellos referentes a las herramientas apropiadas para el estudio. Por ende, se consideró pertinente el ALC que aparece en el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) (Real Academia Española [RAE], s. f.) o en el *Diccionario de*

*Americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española [ASALE], 2010) con la acepción requerida y la marca geográfica específica de Chile (Ch), ya sea cuando aparece sólo Chile, o cuando dicha acepción se comparte con otros países de Latinoamérica. Lo anterior debido a que esta investigación analiza los ALC utilizados en Chile, sean compartidos o no por el resto del territorio hispanohablante. Además, se consideraron aquellos ALC presentes en diccionarios chilenos disponibles en el sitio web Memoria Chilena de la Biblioteca Nacional de Chile. En el caso de los ALC que no tuvieran la marca geográfica de Chile o que no se encontraran en diccionarios específicos chilenos, se utilizó la búsqueda en prensa escrita chilena y blogs de entusiastas lingüísticos que hacen uso de estos o explican su definición, para comprobar su uso en Chile e incluir los ALC consultados en la muestra. En segundo lugar, se incluyeron como muestra los neologismos, a pesar de no estar contemplados en ninguna clasificación de Igareda (2011), pues se estiman aspectos lingüísticos que reflejan un aspecto de cada cultura y, así, pertinentes para esta investigación. Para identificar los neologismos, se consideraron las palabras que no se encontraban en el *DLE* (RAE, s. f.), pero sí en la base de datos del Observatori de Neología (OBNEO). Asimismo, fue pertinente integrar las palabras con sufijo -ito en los casos en que dicho sufijo no esté siendo utilizado con las acepciones entregadas por el *DLE* (RAE, s. f.), es decir, que tenga valor diminutivo o afectivo, sino que el sufijo está modificando el significado de una palabra y otorgándole una cualidad cultural adicional.

Por otro lado, los criterios de exclusión establecidos determinaron que quedaban fuera de la muestra los ALC que, al buscarlos entre comillas por Google, no aparecían en ninguna entrada de Chile o, simplemente, no aparecía ninguna entrada útil.

Es importante mencionar que, para efectos de esta investigación, tampoco se consideraron los ALC encontrados en diálogos de personajes con nacionalidad distinta a la chilena. Por ejemplo, las expresiones como “guita” o “pibe” utilizadas por un personaje argentino en el segundo capítulo. Esto debido a que resultaba más difícil

pasarlos por el primer filtro, considerando todo lo que se ha mencionado sobre ALC y cultura. Además, esta investigación se centra en la forma de hablar de los chilenos y, aunque algunos personajes de otras nacionalidades pueden utilizar expresiones que también se utilizan en Chile, se decidió considerar sólo los diálogos de los personajes chilenos.

### **5.1.3 Recopilación de la muestra**

En consecuencia, para realizar la recopilación de la muestra, primero se identificó en el diálogo en LO todo aquel elemento que podía constituir un ALC, al igual que su respectiva subtitulación. Asimismo, se registró en una tabla (Tabla 5.1, p. 41) el capítulo, el minuto y el año correspondiente en que se utilizaba en la serie. Esto en base a la definición operativa, los criterios establecidos y el conocimiento como hablantes nativos del español chileno de las investigadoras y, por ende, a su capacidad de reconocer la culturalidad en las expresiones, así como la época en que estas se utilizan. Una vez registrados los potenciales ALC, se llevó a cabo un proceso exhaustivo de investigación, discusión y selección de ALC para quitar todos aquellos elementos que no obedecían los propósitos de esta investigación. Finalmente, se hizo una tercera revisión de los capítulos y de la muestra a analizar, a fin de verificar que todos los ALC presentes en la serie estuvieran incluidos en la muestra. Al finalizar este proceso, la muestra final de esta investigación correspondió a 140 ALC distribuidos en los tres capítulos de la bioserie (Anexo 2, p. 84).

## **5.2 Etapas del análisis**

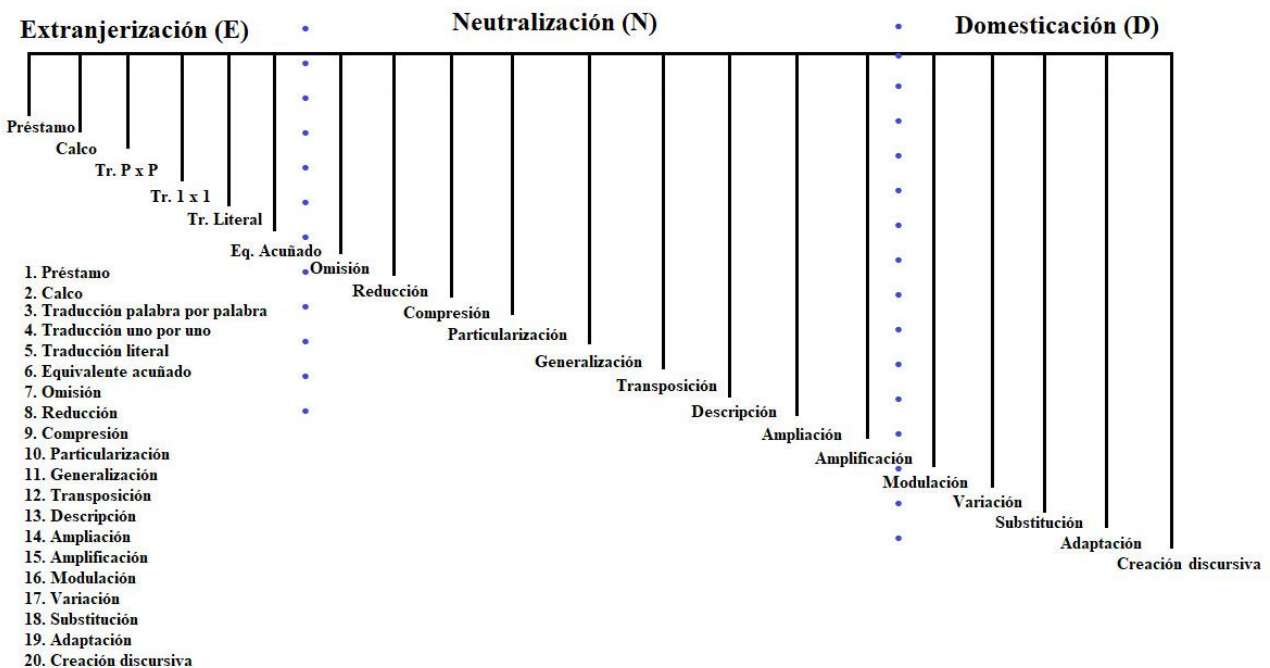
Para realizar el análisis, se utilizó como base la taxonomía de Martí Ferriol (2006) presentada en el marco teórico. Esto significa que se identificaron las técnicas de traducción utilizadas para la traducción de ALC a partir de las presentes en el *continuum* para poder así determinar el método de traducción utilizado. Como se presentó en el marco teórico, los dos métodos ubicados en cada extremo del *continuum*

de Martí Ferriol (2006) son “traducción literal” y “traducción interpretativa-comunicativa”. No obstante, en esta investigación se decidió utilizar los conceptos propuestos en el método traductor de Venuti (1995) y, por lo tanto, ambos extremos del *continuum* se denominaron “extranjerización” y “domesticación”, respectivamente (Figura 5.1, p. 38).

Esta decisión se basa en varias razones. Primero que todo, esta investigación busca analizar la mantención de las referencias de época de los ALC, por lo que la relación entre la CO y la CM de acuerdo con las referencias de época se relaciona más con los conceptos de Venuti. A grandes rasgos, la diferencia entre la propuesta de métodos de Hurtado Albir (2001), utilizada en la taxonomía de Martí Ferriol (2006), y la propuesta de Venuti (1995), que se utiliza en esta investigación, es el efecto que la traducción tiene en la CM, es decir, Venuti se centra más en la CM y Hurtado Albir en el traductor. Asimismo, como se precisó en el marco teórico, la propuesta de Venuti (1995) está centrada en los aspectos culturales de la traducción, que son elementos clave en esta investigación. Por otra parte, los términos “extranjerización” y “domesticación” tienen la ventaja de ser más transparentes, concisos y similares al lenguaje común, por lo tanto, son más fáciles de entender para el lector de esta investigación que no esté familiarizado con cualquiera de estos conceptos, y su utilización también facilita las explicaciones necesarias en el análisis de la misma. Además, estos términos reflejan la impresión del receptor de la traducción. En otras palabras, están más enfocados en la posición en que se encuentra la traducción para la cultura y el público meta y no tanto en la posición del traductor durante este proceso traductológico.

Cabe señalar que algunos autores, como Martí Ferriol (2006), denominan al “método domesticante” como “método familiarizante”, esto puede deberse a distintas formas de traducir el término “*domesticating*”. Sin embargo, en esta investigación se utilizará “método domesticante” o “domesticación” como traducción de dicho término.

Antes de definir el grado de extranjerización y domesticación, era necesario denominar las técnicas presentes en el sector intermedio del *continuum*. Para esto, se denominó “neutralización” al sector ubicado en dicho intermedio y, por lo tanto, las técnicas que se encuentran ahí serán denominadas técnicas neutralizantes. Esto comprende las técnicas desde el número 7 al 15, las cuales, según Martí Ferriol (2006), tienen un carácter más lingüístico e incluyen en un lado (del 7 al 10) las técnicas que suprimen o eliminan elementos lingüísticos y en el otro lado (del 11 al 15) las que los modifican o amplían (p. 116).



**Figura 5.1** *Continuum* de análisis modificado a partir de la taxonomía de Martí Ferriol (2006)

Para determinar si las técnicas utilizadas pertenecen al método de extranjerización (E), neutralización (N) o domesticación (D), se le asignó una letra a cada técnica sobre la base de la numeración de Martí Ferriol (2006). Por ende, las técnicas numeradas desde el 1 al 6 se denominan con la letra E, correspondiente al método extranjerizante. Las técnicas que se encuentran entre 7 y el 15 se denominan con la letra N, es decir, neutralización. Por último, las técnicas que se encuentran al final del *continuum* se

denominan con la letra D, por el método domesticante, abarcando desde la técnica 16 hasta la 20 (Figura 5.1, p. 38). De esta manera, se puede contabilizar y visibilizar la tendencia hacia un método u otro en la totalidad de la subtitulación de la serie.

Luego de identificar las técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación de cada uno de los ALC y su clasificación en E, N y D, se identificaron los ALC que tuvieran características de época. Para esto, se establecieron cuatro grados de época: actual, en desuso, atemporal y con particularidades. Los clasificados como “actuales” corresponden a los ALC que son más bien nuevos o recientes y se usan frecuentemente en la actualidad; los “en desuso” pertenecen a los ALC que ya no se escuchan, pero sí se usaban antiguamente; los ALC “atemporales” son aquellos que no se consideraron con marcas de época, es decir, su uso es común tanto en la actualidad como en el pasado; y la clasificación “con particularidades” corresponde a los ALC que tienen alguna particularidad que los hace no calificar en las otras tres categorías, por ejemplo, si su significado es deducible, pero no se utiliza por la mayoría de la población; si en la serie son dichos por personajes en el rango etario equivocado (por ejemplo, hoy lo diría alguien sobre los 60 años y en la serie lo dice un adolescente); entre otras.

Para identificar los ALC en LO que tienen características de época, el primer filtro fueron las investigadoras y su habilidad de distinguirlos como hablantes nativas. Sin embargo, para verificar la clasificación, se realizaron búsquedas en diccionario como el *Nuevo diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (Morales Pettorino et al., 2006), *Diccionario de Chilenismos* (Grass, 1993), entre otros, y en páginas webs que ofrecen información de uso, por ejemplo, el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (DHLE) (RAE, s. f.), el *Diccionario Etimológico Castellano en Línea* (Anders, 2024), entre otros. También se verificó su uso en prensa chilena en línea, en documentos disponibles en Memoria Chilena y en la base de datos de OBNEO.

En el caso de los ALC en LM, las fuentes consultadas fueron principalmente fuentes en línea como los diccionarios *Collins*, *Oxford*, *Cambridge* y *Merriam-Webster* y búsquedas en prensa en inglés como el *New York Times* y el *Washington Post*. Además, se acudió a profesores de la Universidad cuya lengua natal es el inglés.

Luego de modificar el *continuum* se creó una tabla para recopilar los datos de una forma clara, concisa y fácil de trabajar (Tabla 5.1, p. 41). Dicha tabla se compone de once columnas:

- N°: numeración cronológica de los ALC encontrados.
- Capítulo: capítulo en el cual aparece el ALC.
- Minuto: momento en el cual comienza el ALC en el capítulo en formato HH:MM:SS
- Contexto en LO: corresponde a la oración en la cual aparece el ALC, la longitud varía según la oración, pero se incluye el contexto suficiente para entender el ALC y se marca en negrita el segmento que se está analizando.
- Contexto en LM: transcripción del subtítulo en inglés correspondiente al contexto en LO, también está marcado en negrita el segmento que se analiza.
- Año: corresponde al año según la serie en el cual se menciona el ALC. En el caso de los ALC mencionados como narración en forma de voz en *off* se agrega en asterisco (\*) después del año.
- Técnica de traducción: la técnica de traducción identificada.
- Método de traducción: el método (E, N, D) al cual pertenece la técnica de traducción utilizada según corresponda en el *continuum*.
- Grado de época en LO: la clasificación de época a la cual pertenece cada ALC en LO.
- Grado de época en LM: la clasificación de época a la cual pertenece cada ALC en LM.

- Notas: esta columna sólo se completa si se considera necesario agregar información adicional para entender el contexto del ALC o que pueda servir para el análisis posterior. Por ejemplo, edad o relación de los personajes, problemas al escuchar los diálogos, etc.

Una vez completada la tabla, se descartaron los ALC repetidos que además hayan sido traducidos utilizando la misma técnica, con el fin de evitar duplicados y tener resultados más fidedignos.

Nº	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM	Notas
6	1	05:51	Tú estás <b>mal del chape</b>	Have you <b>gone mad?</b>	1966	Variación	D	Con particularidades		

**Tabla 5.1** Ejemplo de tabla que se utilizará para recopilar los datos

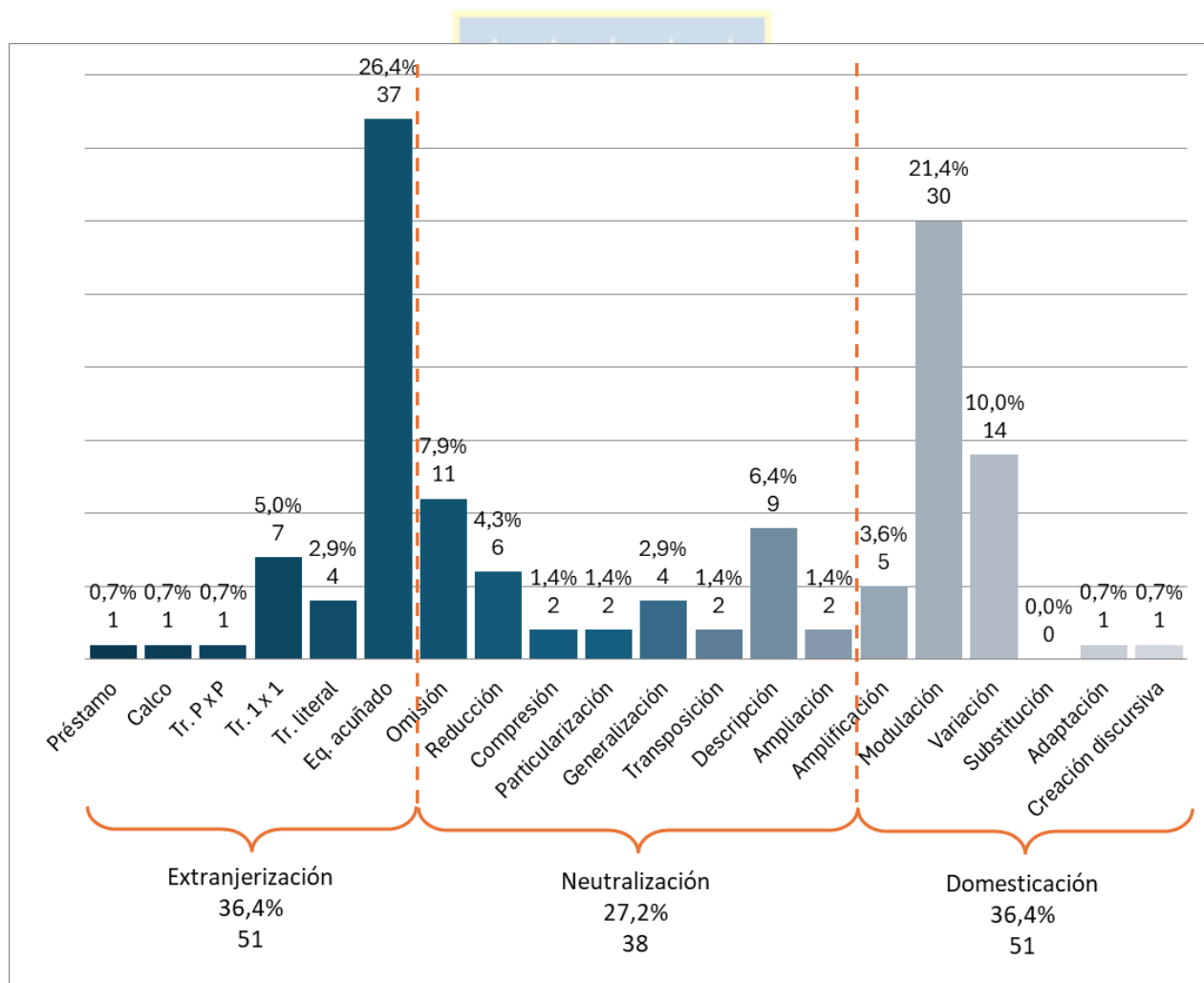
Finalmente, mediante la creación de gráficos se determinó cuál es la frecuencia de las técnicas de traducción, a qué método (domesticante o extranjerizante) se acercan más y se analizaron los fenómenos que ocurren en relación con los aspectos lingüísticos culturales y de época en la traducción.

## 6 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Al finalizar el proceso de recopilación de la muestra, esta se constituyó de 140 ALC distribuidos en los tres capítulos de la serie *Isabel*. En el primer capítulo se encontraron 55 ALC (del n° 1 al 55), en el segundo 67 (del n° 56 al 122) y en el tercero 18 (del n° 123 al 140) (Anexo 2, p. 84).

### 6.1 Análisis del total de la muestra según método y técnica de traducción

A continuación, se presentan los resultados y algunos ejemplos, primero según las técnicas de traducción utilizadas, luego según el método de traducción en el que se encuentran y finalmente se analizan los fenómenos que ocurrieron.



**Gráfico 6.1** Frecuencias de técnicas de traducción ordenadas según el *continuum*

Los resultados de frecuencia de las técnicas y de los métodos se presentan juntos en el Gráfico 6.1 (p. 42). Se encuentran ordenados según el *continuum* que se presentó en la metodología y contienen tanto la información de porcentaje según el total como la cantidad de casos que se encontraron.

### 6.1.1 Resultados según técnicas de traducción

En lo que respecta a las técnicas de traducción más utilizadas, como se muestra en el Gráfico 6.1 (p. 42), la técnica con mayor frecuencia es el equivalente acuñado con 37 casos, lo que equivale al 26,4 % del total. Como podemos ver, en esta técnica se incluyen casos cuyas traducciones han sido aceptadas por diccionarios bilingües como la ficha n° 108 (Tabla 6.1), al igual que por uso lingüístico de expresiones idiomáticas que tienen el mismo significado y uso en ambas lenguas, como las fichas n° 43 y 95 (Tabla 6.1).

N°	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
43	1	31:58	Entre eufemismos y evasiones, fuimos <b>ocultando bajo la alfombra</b> todo aquello que no queríamos ver...	Through euphemisms and denial we <b>swept under the rug</b> what we refused to acknowledge...	Equivalente acuñado	E
95	2	28:10	Habla con Miguel. Antes que esto <b>te pase la cuenta</b> .	Speak with Miguel. Before <b>this takes its toll</b> .	Equivalente acuñado	E
108	2	45:01	Con tu <b>pololo</b>	With your <b>boyfriend</b>	Equivalente acuñado	E

**Tabla 6.1** Fichas con ejemplos de equivalente acuñado

Es interesante destacar, además, la traducción de la palabra “pega”, la cual se tradujo de forma distinta las tres veces que aparece. Dos de ellas son consideradas equivalentes acuñados por estar incluidos en el diccionario, estas son la n° 65 y 82 (Tabla 6.2, p. 44). Sin embargo, cuando en LO se utiliza “sin pega”, ver ficha n° 75 (Tabla 6.2), se tradujo como *unemployed* y, por lo tanto, se consideró una transposición que pasa de

sustantivo a adjetivo. Este cambio de categoría gramatical ocurre porque el uso de adjetivos es más natural en LM, esto demuestra que la traducción de la expresión en español se está acercando más a la CM y, por esto, ocurre una transposición, técnica que se encuentra más cerca de la domesticación que el equivalente acuñado.

Nº	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
65	2	6:22	Terminé antes la <b>pega</b> en Santiago y listo.	I finished my <b>job</b> earlier and we just came.	Equivalente acuñado	E
75	2	13:57	Pero de ahí a que tú, Isabel Allende, estés <b>sin pega</b> , me parece un crimen.	But there's no justification for Isabel Allende to be <b>unemployed</b> .	Transposición	N
83	2	15:50	Yo sé la cantidad de <b>pega</b> que va a ser para ti, puede que después, quizás, ni siquiera te paguen.	It'll be a boatload of <b>work</b> , and maybe you won't even get paid.	Equivalente acuñado	N

**Tabla 6.2** Fichas de la palabra “pega”

La segunda técnica más frecuente fue la modulación, con 30 casos del total de la muestra. En todos estos casos se mantuvo la significación, pero hubo un cambio de diversa índole, por lo que las modulaciones se definieron según diferentes razones. Por ejemplo, en la subtitulación de la ficha n° 98 (Tabla 6.3) se transmite la poca confianza que provoca alguien desde diferentes perspectivas, pues en español se centran en expresar como el locutor se siente respecto a la persona al decir “me daba mala espina”, pero en inglés se enfocan en la manera en la que se presenta esta persona y cómo él se veía sospechoso.

Nº	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
98	2	31:20	Este tipo, no sé, me <b>daba mala espina</b> .	That guy <b>looked suspicious</b> .	Modulación	D

**Tabla 6.3** Ficha n° 98, ejemplo de modulación

Además de estos cambios en el punto de vista, se encontraron cambios de figuras. Así se puede ver en la ficha n° 100 (Tabla 6.4), donde se traduce la pregunta retórica original por una afirmación y, con esto, cambia un poco el énfasis que este elemento daba dentro del diálogo, por lo que los subtítulos se vuelven monótonos, a diferencia del diálogo original en el que hay más dinamismo.

N°	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
100	2	31:26	Pero bueno, ¿ <b>qué le vamos a hacer?</b>	Anyway, <b>there's nothing we can do.</b>	Modulación	D

**Tabla 6.4** Ficha n° 100, ejemplo de modulación

También se identificaron diversas modulaciones en las cuales existía un traspaso de una idea metafórica a una expresión literal, como la ficha n° 116 (Tabla 6.5) donde se modula la expresión claramente metafórica “del porte de un buque”, que significa algo grande, a una palabra literal como “massive” que mantiene el significado, pero no el lenguaje metafórico.

N°	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
116	2	1:02:45	Todo esto es una indiscreción <b>del porte de un buque.</b>	All of this is a <b>massive</b> indiscretion.	Modulación	D

**Tabla 6.5** Ficha n° 116, ejemplo de modulación

Sin embargo, también se encontraron modulaciones de este tipo en expresiones metafóricas que tenían equivalente en inglés, como es el caso de la n° 119, donde se pudo haber utilizado el equivalente “*kill oneself laughing*” o “*laugh your head off*” para mantener esta metáfora o exageración que existe en LO (Tabla 6.6, p. 46). Resulta interesante esta decisión, pues al tomarla se eliminan características particulares del español de Chile, como lo es la exageración o la creatividad lingüística, por lo que, en

este caso, se decide domesticar el ALC a pesar de que existen equivalentes acuñados que podrían haberlo extranjerizado.

N°	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
119	2	1:04:24	¿Qué quieres? ¿qué ande todo el día <b>muerta de la risa</b> ?	What do you want? You want me <b>be laughing</b> all day?	Modulación	D

**Tabla 6.6** Ficha n° 119, ejemplo de modulación

Por último, la tercera técnica con mayor frecuencia fue la variación con 14 casos del total de la muestra. Es interesante mencionar que, en todos los casos de variación, se mostró un cambio de registro, principalmente de lenguaje coloquial o informal a neutro o formal. Esto generó un cambio en los rasgos característicos de los personajes que estaban hablando, la relación entre ellos, la situación comunicativa o, al igual que con la modulación, también se neutralizaron rasgos del español de Chile como la creatividad lingüística. Por ejemplo, en la ficha n° 6 (Tabla 6.7), la utilización del ALC “estás mal del chape” muestra la cercanía entre los personajes, Isabel y su esposo, y lo informal de la situación comunicativa.

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción	Notas
6	1	5:52	Tú <b>estás mal del chape</b> .	<b>Have you gone mad?</b>	Variación	D	<sup>1</sup>

**Tabla 6.7** Ficha n° 6, ejemplo de variación

Algo similar se puede ver en la ficha n° 20 (Tabla 6.8, p. 47), en la cual el trabajador de la revista *Paula* utiliza la expresión “usted tiene cara de viva” para ser amistoso, entablar una relación de cercanía con Isabel y animarla a escribir su primera columna porque, además, es el primer día de trabajo de ella y se nota que está nerviosa y un

<sup>1</sup> Mientras Isabel y su hija pintan el auto, Miguel, su esposo, sale de la casa con el bebé y, al ver la pintura y decirle a la hija que está muy linda, le dice a Isabel bromeando que está mal del chape.

poco insegura. Sin embargo, la traducción escogida, “*you look pretty smart*”, no es tan coloquial y, por lo tanto, no muestra tanta cercanía entre los personajes, por lo que se podría decir que se escoge una traducción más neutra y menos amistosa.

Nº	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción	Notas
20	1	11:48	<b>Usted tiene cara de viva</b> , se va a iluminar.	<b>You look pretty smart</b> , you’ll figure something out.	Variación	D	<sup>2</sup>

**Tabla 6.8** Ficha n° 20, ejemplo de variación

Tal como expresa Martí Ferriol (2006, p. 84) la variación y la modulación pueden intersectarse, es decir, una misma traducción puede ser considerada modulación o variación dependiendo del punto de vista. Lo mismo ocurrió en esta investigación, ya que ambas técnicas fueron las que más se encontraban en común en la traducción de un mismo ALC. Es una ambigüedad en la que es necesario tomar una decisión puesto que el lenguaje, sobre todo en la oralidad, es muy difícil de encasillar y etiquetar en la práctica.

Debido a esto, se dieron casos en los que era posible asignar más de una técnica a una traducción, por ejemplo, la ficha n° 38 (Tabla 6.9, p. 48). En este caso, la traducción del ALC “me agarraron pa la palanca” podría clasificarse como variación, por el cambio de registro familiar a uno más atenuado; como modulación, por el cambio de lenguaje figurado a literal; y como descripción, ya que “*make fun of someone*” explica lo que significa esta expresión chilena. En estos casos, se priorizó elegir aquellas técnicas que modificaban demasiado el mensaje o que, de lleno, suprimían una característica importante de los ALC como el lenguaje implícito.

<sup>2</sup> Expresión utilizada por un trabajador de la revista *Paula* que está tratando de animar a Isabel mientras ella intenta escribir su primera columna.

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción	Notas
38	1	23:24	Oye, hoy día en el trabajo mis colegas <b>me agarraron pa la palanca.</b>	Today at work everyone was <b>making fun of me.</b>	Variación	D	<sup>3</sup>

**Tabla 6.9** Ficha n° 38, ejemplo de variación

Por su parte, las técnicas de traducción menos utilizadas fueron las ubicadas en los dos extremos del *continuum* (Gráfico 6.1, p. 42), es decir, préstamo, calco, traducción palabra por palabra, adaptación y creación discursiva, las cuales sólo fueron utilizadas una vez cada una. El préstamo se utilizó en el ALC n° 26 (Tabla 6.10) donde se mantuvo la palabra en español “tata” para referirse al abuelo de Isabel; sin embargo, esto se dio sólo en algunas traducciones, ya que en otros casos se tradujo mediante el equivalente acuñado *grandpa*. Debido a que, tanto en los subtítulos de español (CC) como en la traducción al inglés esta palabra se escribió con la primera letra en mayúscula, puede haber sido considerado como nombre o apodo propio del abuelo y no como una palabra de uso generalizado en Chile para referirse a los abuelos.

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
26	1	18:08	El <b>Tata</b> , mi estoico abuelo.	<b>Tata</b> , my stoic grandfather.	Préstamo	E

**Tabla 6.10** Ficha de préstamo

A pesar de que, según algunos autores (Delgado & Peña, 2022, p. 69; Palma & Ramírez, 2023, p. 45), la creación discursiva y la adaptación se utilizan frecuentemente para la traducción de elementos culturales, en esta investigación se encontró sólo un caso por cada técnica. Sobre la primera de estas, el único ejemplo presente es la alusión “la bella durmiente” (Tabla 6.11, p. 49).

<sup>3</sup> Miguel, el esposo de Isabel, le dice esto en un momento íntimo entre ellos, respecto a la publicación de Isabel para la revista *Paula* sobre la infidelidad femenina.

Nº	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
68	2	08:34	¿Despertó la bella durmiente?	Did <b>sleeping beauty</b> wake up?	Creación discursiva	D

**Tabla 6.11** Ficha de creación discursiva

Esto se puede deber a que los ALC no incluyen necesariamente referentes de películas o elementos de la “cultura pop”. Además, el corpus que se analizó es una serie biográfica que se centra en la vida de Isabel y la relaciona con hechos políticos y reales, por lo tanto, no cuenta con elementos inventados, como universos, ciudades, personajes, etc., que requieran la creación discursiva para su traducción. Asimismo, nuestra muestra tampoco incluye elementos culturales como nombres de instituciones, marcas, costumbres, etc., por lo tanto, se puede ver una menor frecuencia en el uso de estas técnicas.

Es interesante mencionar que, según Martí Ferriol (2006, p. 83), la técnica de comprensión lingüística “es un recurso especialmente usado en interpretación simultánea y subtitulación”. Sin embargo, en esta investigación sólo se encontraron 2 casos los cuales equivalen al 1,4 % del total. Este fenómeno puede deberse a que el enfoque de esta investigación era el análisis de frases cortas o palabras, es decir, no se analizaron oraciones completas o segmentos largos. Además, tanto las frases como las palabras incluidas en la muestra contienen una carga cultural que, en algunos casos, requería de una explicitación o descripción para poder ser entendida en la LM y, por lo tanto, pudieron ser traducidas con una longitud similar. Se puede especular que en la subtitulación del total de la serie podrían encontrarse más casos de comprensión lingüística que los que se encontraron en la muestra de ALC.

Ahora bien, en cuanto a los casos peculiares, uno de los ejemplos más interesantes a destacar es la traducción del sustantivo “milico”. Esta palabra aparece cinco veces en la muestra con una traducción distinta cada vez que esto ocurre (Tabla 6.12, p. 50) y,

al contrario de lo que sucedió con “pega” (Tabla 6.2, p. 44), en este caso sí nos encontramos con tres técnicas de traducción distintas.

Nº	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
46	1	35:28	<b>Milicos</b> , cobardes de mierda.	<b>Those</b> damn stupid cowards.	Reducción	N
51	1	43:00	Mi amor, los <b>milicos</b> están haciendo lo que quieren afuera.	Sweetie, the <b>army's</b> running amok.	Generalización	N
55	1	51:07	Además, los <b>milicos</b> no se van a quedar eternamente en el poder.	How long can those <b>geezer</b> s be in power?	Generalización	N
93	2	26:57	Estos <b>milicos</b> no tienen límites.	Do these <b>pigs</b> even have a limit?	Modulación	D
94	2	27:47	Los <b>milicos</b> ya se van a ir.	The <b>military</b> will go away soon.	Generalización	N

**Tabla 6.12** Fichas de la palabra “milico”

Como se puede ver en la Tabla 6.12, las cinco traducciones empleadas para el ALC “milico” muestran un fenómeno distinto. En el caso de la n° 51 y la n° 94, se optó por utilizar una palabra más general, que expresa el significado de fuerzas armadas, pero que omite la connotación negativa de la palabra “milico”. Lo contrario ocurre en la traducción n° 93, donde, mediante la modulación, se mantiene la connotación negativa y la carga cultural de la palabra, pero se elimina el contenido semántico relacionado con las fuerzas armadas, el cual puede entenderse por el contexto.

### 6.1.2 Resultados según método de traducción

Como se muestra en el Gráfico 6.1 (p. 42), en lo que respecta a los métodos de traducción, no existe una tendencia evidente. Tanto la extranjerización como la domesticación fueron usadas en 51 casos de los 140 del total de la muestra, lo que

equivale al 36,4 %. Por su parte, la neutralización muestra una frecuencia muy por debajo de los otros métodos con 38 casos, lo que equivale al 27,2 % del total.

En cada método del *continuum* se puede ver una clara tendencia hacia una técnica de traducción u otra. En el método extranjerizante esta tendencia se encuentra en el uso de equivalente acuñado, el cual representa 37 de los 51 casos encontrados. Con respecto a la domesticación, las técnicas más utilizadas son la modulación y la variación con 30 y 14 casos, respectivamente. Y, por último, en lo que respecta a la neutralización, las técnicas más utilizadas en el total de los 38 casos fueron la omisión y la descripción con 11 y 9 casos, respectivamente.

Además, se puede percibir una clara preferencia por técnicas que se encuentran en los límites entre el método extranjerizante y neutralizante, y el método domesticante y neutralizante. Por ejemplo, la técnica de equivalente acuñado es la técnica más cercana a la neutralización dentro del método extranjerizante, por lo tanto, es la menos extranjerizante dentro de este método. Lo mismo sucede con la modulación, que es parte del método domesticante, pero está más cerca de la neutralización que del extremo domesticante. En contraste, y como se mencionó anteriormente, las técnicas que se encuentran en los límites de la taxonomía (préstamo, calco y traducción palabra por palabra, en el caso de la extranjerización; y creación discursiva, adaptación y sustitución, en el caso de la domesticación) fueron las técnicas que presentaron una menor frecuencia de uso.

El hecho de que tanto el método domesticante como extranjerizante tengan la misma frecuencia de uso puede indicar que no se eligió un método de traducción que se mantuvo durante la traducción de toda la serie, sino que, por el contrario, se fue alternando entre el método extranjerizante y el domesticante según las características de cada ALC.

La alta frecuencia de casos en el método extranjerizante, por una parte, nos demuestra que hubo un intento por acercar al público de la CM a la CO y, por otra parte, deja en evidencia la cercanía que existe entre ambas culturas (por ejemplo, ambas son occidentales). Esto debido a que, a pesar de usar el método extranjerizante y, por ende, mantener rasgos de la CO en los ALC, la traducción resultante es entendible para el público meta sin la necesidad de recurrir a buscar información sobre Chile para comprenderlos. Además, esta misma cercanía entre culturas permite que existan expresiones idiomáticas similares en ambos idiomas, tal como en la ficha n° 113, donde se utilizan dos expresiones con la misma metáfora sobre levantar la cabeza para expresar que no hay que sentir vergüenza de lo que se hizo (Tabla 6.13).

N°	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
113	2	53:41	Ahora <b>con la frente en alto</b> y seguir adelante.	<b>Hold your head high</b> and move on.	Equivalente acuñado	E

**Tabla 6.13** Ficha n° 113, ejemplo de extranjerización

Asimismo, esta cercanía permite que existan expresiones idiomáticas muy distintas, pero que se usan para referirse a lo mismo, como es el caso de la ficha n° 9 (Tabla 6.14), en la cual se usan dos expresiones muy distintas si se analizan sus componentes de forma literal, pero su significado como expresión idiomática es el mismo en ambos idiomas.

N°	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
9	1	07:05	<b>Voy al grano.</b>	<b>I'll cut to the chase.</b>	Equivalente acuñado	E

**Tabla 6.14** Ficha n° 9, ejemplo de extranjerización

Además, la cantidad de casos en el método domesticante nos demuestra, como se mencionó anteriormente, que en aquellas ocasiones en que la carga cultural de ALC

era muy específica o lejana a la CM, se optó por la domesticación, incluso si eso provocaba que existieran cambios de rasgos de la CO (como el lenguaje figurado en el caso de las modulaciones, o los coloquialismos en el caso de las variaciones). Entonces, se optó por traducirlo a algo que ya no cuenta con esos rasgos culturales, pero que suena natural en LM. Un ejemplo de esto se da en la adaptación de la ficha n° 135 (Tabla 6.15) en la cual el elemento cultural “copuchar” se traduce como “*cozy up*”. En la cultura chilena “copuchar” no tiene necesariamente una connotación negativa y se puede utilizar como una actividad que permite generar relaciones más cercanas o de amistad entre las personas, mientras que “*cozy up*” se refiere más a la actividad de regalar, ponerse cómodo o acercarse a alguien. Esta connotación de “copuchar” es muy específica de la cultura, por lo tanto, se cambió por otra actividad que cumple la misma función en el contexto social, pero ambas no son la misma actividad en concreto.

N°	Cap.	Minuto	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
135	3	19:10	¿A tomar tecito y a <b>copuchar</b> ?	Drink tea and <b>cozy up</b> with him?	Adaptación	D

**Tabla 6.15** ficha n° 135, ejemplo de domesticación

La pérdida de rasgos de la CO a favor de la comprensión en CM también se puede observar en la ficha n° 24 (Tabla 6.16, p. 54). En este caso, se decidió utilizar una amplificación de la expresión “estamos”, que en español de Chile se entiende la referencia a “estamos listos” o “estamos bien”, y explicitar este significado agregando el adjetivo en inglés “*good*”, ya que la traducción de la expresión “estamos” por sí sola, no resultaba suficiente para comprenderla en LM.

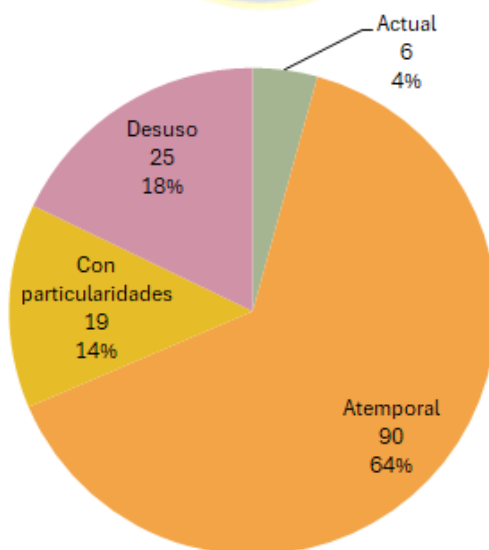
N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Técnica de traducción	Método de traducción
24	1	14:58	Yo creo que con unos cuatro maridos más <b>estamos</b> .	I think <b>we're good</b> with four more husbands	Amplificación	D

**Tabla 6.16** Ficha n° 24, ejemplo de domesticación

Esto demuestra que el objetivo de la traducción era que el texto fuera entendido en la CM. Por ello, en los casos en que el ALC era compartido entre ambas culturas se usó la extranjerización, pero cuando la distancia cultural era mayor y el ALC no sería entendido por la CM se prefirió usar la domesticación para que fuese comprendido más fácilmente por el público meta, incluso si eso hacía que se perdieran rasgos culturales de la CO. Por esto mismo, la neutralización cuenta con una frecuencia claramente menor que los otros dos métodos, lo que demuestra que la eliminación y la modificación de elementos lingüísticos fueron las herramientas menos utilizadas en la traducción de ALC.

## 6.2 Análisis de los ALC de época según método y técnica de traducción

### 6.2.1 Clasificación de la muestra según grado de época



**Gráfico 6.2** Distribución de la muestra en los cuatro grados de época

Como se explicó en la metodología, para poder analizar los referentes de época presentes en la serie, se clasificó el total de la muestra en cuatro tipos de ALC según sus características temporales. El Gráfico 6.2 ilustra los 140 ALC encontrados en el corpus clasificados en estos cuatro tipos: actual, atemporal, con particularidades y en desuso.

Como se puede ver en el Gráfico 6.2, del total de la muestra de 140 ALC encontrados en la serie, aquellas clasificadas como “atemporal” son preponderantes y constituyen el 64 % del total con 90 casos. Esto quiere decir que 90 veces aparecen elementos culturales que surgen durante la época que representan en la serie y que se mantienen en el tiempo, como es el caso de la ficha n° 32 (Tabla 6.17).

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
32	1	21:04	¿A usted no le dan ganas de escribir algo más serio, más allá de toda esta <b>tontera</b> feminista?	Don't you ever feel like writing serious stuff rather than this feminist <b>silliness</b> ?	1968	Equivalente acuñado	E	Atemporal

**Tabla 6.17** Ficha n° 32, ejemplo de ALC atemporal

Por el contrario, el grado de época que tuvo menor prevalencia fue el “actual”, con sólo 6 casos que constituyen el 4 % del total de la muestra. Estos fueron los casos en que los ALC se comenzaron a utilizar después de los años o décadas en los que aparecen en la serie, es decir, que son más actuales que lo que se muestra. Por ejemplo, la ficha n° 4 (Tabla 6.18).

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
4	1	05:37	¡Amor, ayuda! ¡ <b>Porfa!</b> Parece que se hizo.	<b>Please</b> , help me out here! I think the baby went.	1966	Amplificación	D	Actual

**Tabla 6.18** Ficha n° 4, ejemplo de ALC actual

En el caso de los ALC en “desuso”, mediante los resultados se muestra que tienen una ocurrencia del 18 % con 25 casos. En los ALC clasificados en este grado se incluye aquellos que pueden ser arcaicos, estar obsoletos o que simplemente ya no son escuchados entre la comunidad hispanohablante chilena y no se encuentra documentación sobre su uso en los últimos años. Por ejemplo, la expresión “tocar pito en” presente en la ficha n° 10 (Tabla 6.19) se encontró en *El Nuevo Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (Morales Pettorino et al., 2006, p. 2256) con un ejemplo de uso en prensa de 1974; además, se encontró en línea en el *DHLE* con el uso más reciente el año 2011 en España; por último, al realizar una búsqueda en línea de usos en prensa chilena, el uso más reciente que se encontró fue el 2008 en una noticia del diario *La Cuarta*. Como se puede ver, no hay documentación accesible del uso de esta expresión desde hace más de 10 años, por lo tanto, a pesar de que un hablante nativo la puede entender hoy, en esta investigación se considera como “en desuso”.

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
10	1	07:20	¿Y qué pito toco ahí yo?	How do I fit in?	1966	Variación	D	Desuso

**Tabla 6.19** Ficha n° 10, ejemplo de ALC en desuso

Otro ejemplo de ALC en desuso se presenta en la ficha n° 27 (Tabla 6.20, p. 57) con la expresión “jugar a la payaya”. Al igual que en el ejemplo anterior, al buscar esta expresión en distintas herramientas y diccionarios, se encontró información de uso de la palabra “payaya” en el año 1978 en el *Nuevo Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (Morales Pettorino et al., 2006, p. 2092). Además, al buscar su uso en prensa chilena, sólo se encontraron un par de noticias, pero como referencia de algo que se hacía en el pasado, por ejemplo, “yo era de jugar a la payaya, las bolitas, el fútbol, la bicicleta, subir a los árboles, salir a acampar.” (Godoy, 2018). Al contrario de lo que ocurre con el ejemplo de la ficha n°

10 (Tabla 6.19), en este caso, “jugar a la payaya” puede ser más difícil de entender para la población chilena actual.

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
27	1	18:43	Que te quede claro que no te vas a pasar todo el día <b>jugando a la payaya</b> .	Let me be clear: I won't have you <b>lazing around</b> .	1945	Descripción	N	Desuso

**Tabla 6.20** Ficha n° 27, ejemplo de ALC en desuso

Finalmente, el grado con una frecuencia del 14 % es el de los ALC clasificados “con particularidades”, que constituyen 19 casos del total de la muestra. Las particularidades se definen por cuatro motivos distintos, principalmente por razones de uso. En primer lugar, se presentan los ALC utilizados sólo por la población de mayor edad, siendo extraño su uso en la población más joven. Un ejemplo de esto es la ficha n° 28 (Tabla 6.21), ya que puede ser comprendida por otros rangos etarios de la población, pero su uso está más ligado a las generaciones mayores e incluso puede llegar a ser ofensivo si se utiliza hoy en día. Por ejemplo, se encontró su uso en prensa para hacer énfasis a las formas ofensivas con las que algunas personas se refieren a las personas homosexuales (Robles, 2014).

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
28	1	19:54	O sea, básicamente están diciendo que somos todas unas <b>desviadas</b> .	So, basically, what they're saying is that we are all a bunch of <b>lesbians</b> .	1968	Particularización	N	Con particularidades

**Tabla 6.21** Ficha n° 28, ejemplo de ALC con particularidades

En segundo lugar, se encontraron algunos ALC cuyo uso estaba limitado a la prensa política o deportiva. Su uso era frecuente principalmente en titulares, posiblemente para agregar dramatismo o llamar la atención del lector, pero no se encontraron ejemplos en entrevistas, opiniones o diálogos. Debido a eso, se puede pensar que su

uso en el habla cotidiana es muy escaso hoy en día. Un ejemplo se encuentra en la ficha n° 17 (Tabla 6.22) con la expresión “debut y despedida”, que se encontró en muchas noticias con el mismo formato: la expresión “debut y despedida” seguida de la noticia. Por ejemplo, “Debut y despedida: Christian Garin cayó ante Korda en la primera ronda del Abierto de Australia” (*El Mostrador*, 2023).

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
17	1	11:00	...y tiene pinta de <b>debut y despedida</b> si es que no me ilumino así que me tengo que concentrar.	well, unless i think of something it'll be my <b>first and last</b> so, I'd better concentrate	1966	Traducción uno por uno	E	Con particularidades

**Tabla 6.22** Ficha n° 17, ejemplo de ALC con particularidades

También se dieron casos en los que el ALC evolucionó como el n° 44 (Tabla 6.23), manteniendo el significado general del ALC y uno de los elementos que lo componían, pero modificando el resto según la evolución del lenguaje del día a día. En efecto, en el *Diccionario del Habla Chilena* (Academia Chilena, 1978) se encontró “fregar la pita” (p. 178) con el mismo significado que la expresión “joder la pita”, lo que nos da una idea de la evolución que tuvo. Sin embargo, tanto la presente en el diccionario como la encontrada en la serie no se utilizan comúnmente.

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
44	1	33:09	Si usted quiere a un hombre para <b>joderle la pita</b> , ahí tiene a sus hermanos y a su tata.	If you want a man to <b>bust their balls</b> , then, you've got your brothers and your Tata.	1948	Equivalente acuñado	E	Con particularidades

**Tabla 6.23** Ficha n° 44, ejemplo de ALC con particularidades

Por último, otra de las razones es la poca prevalencia de estos ALC en el tiempo, es decir, aún se pueden escuchar y no llegan a estar en desuso, pero puede resultar extraño para el oyente escucharlos y se considera que están encaminados hacia el desuso. No existen suficientes datos e investigaciones que puedan determinar a ciencia cierta la frecuencia de uso ni tampoco identificar la razón detrás de esto. Por esto mismo, y porque se está trabajando con elementos pertenecientes a la oralidad, también es difícil identificar particularidades en el uso de ciertos ALC, como si son usados por una clase social, un área geográfica o un área laboral en particular.

Es importante mencionar algunos casos interesantes que llamaron la atención por diversas razones. Uno de ellos es la expresión “viudo de invierno” presente en la ficha n° 62 (Tabla 6.24), la cual no se encontró en ninguna de las fuentes consultadas. Por el contrario, se encontró “viudo de verano” en algunas fuentes como el *Diccionario de Americanismos* (ASALE, 2010), con uso específicamente en Chile, y en el *Nuevo diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (Morales Pettorino et al., 2006, p. 3244), con usos en los años 1969 y 1976.

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época
62	2	05:59	Yo estaba pasándolo súper bien de <b>viudo de invierno</b> .	I was doing great <b>by myself</b> .	1975	Modulación	D	Desuso

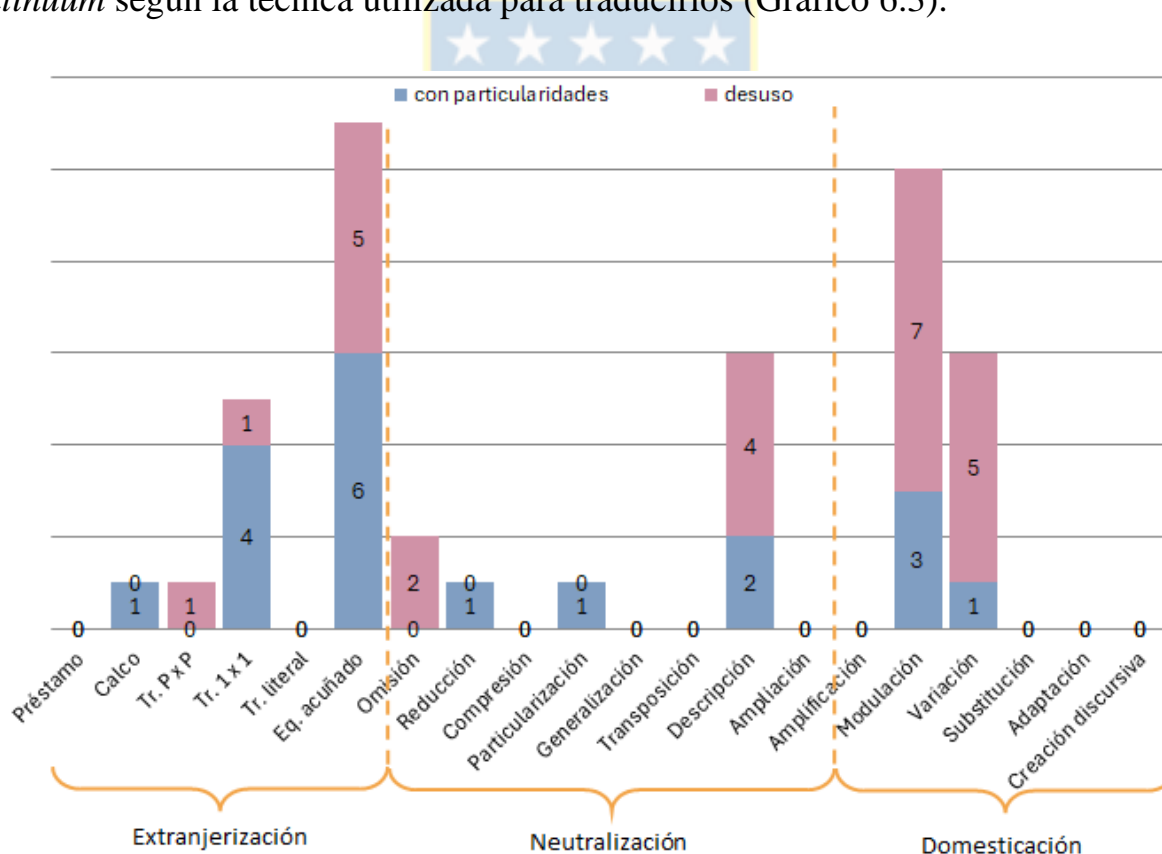
**Tabla 6.24** Ficha n° 62

De modo general, también llamaron la atención las expresiones clasificadas como “actuales”, ya que, como se mencionó anteriormente, comenzaron a usarse años después del año en el que está ambientada la serie. Por lo tanto, no son un indicador fidedigno de la sociedad ni los ALC de la época que supuestamente representan.

## 6.2.2 Análisis de ALC con referencias de época

La siguiente etapa de esta investigación consiste en el análisis de las referencias de época en la traducción de ALC. Para esto se tomaron en cuenta sólo los ALC previamente clasificados como “en desuso” o “con particularidades”. Los ALC clasificados como “atemporales” o “actuales” no serán considerados en esta etapa del análisis, debido a que, no cuentan con marcas de época y, por lo tanto, no son pertinentes para esta parte de la investigación.

De esta forma, la nueva muestra compuesta sólo por los ALC clasificados como “en desuso” y “con particularidades” consta de 44 ALC, los cuales se ordenaron en el *continuum* según la técnica utilizada para traducirlos (Gráfico 6.3).



**Gráfico 6.3** ALC “en desuso” y “con particularidades” ubicados en el *continuum*.

Como se puede observar en el Gráfico 6.3, la frecuencia de técnicas de traducción utilizadas varía entre las clasificaciones de “desuso” y “con particularidades”. En el

caso de los ALC en desuso, la técnica más utilizada es la modulación, seguida de la variación y el equivalente acuñado, y luego la descripción. Cabe mencionar que tres de las cuatro técnicas recién mencionadas se encuentran en la domesticación o cerca de ella. Los ALC en desuso pueden resultar más desconocidos para los hablantes nativos, quienes, aunque no entiendan su significado, sí pueden reconocerlos como una construcción que ya no se usa o es anticuada. Esto puede explicar la preferencia por este tipo de técnicas más cercanas a la domesticación, porque es muy difícil traspasar a la CM estos elementos culturales, que pueden incluso ser más bien una sensación en el hablante que una certeza. Además, al ser elementos tan específicos y que no se usan, puede que ya no presenten una carga cultural muy representativa de la CO. Entonces, al traspasarla e intentar acercar al público meta a la CO, tampoco se estaría enseñando sobre esta cultura, pues son elementos que no se siguen utilizando. Por lo tanto, para la traducción de ALC en desuso, resulta más coherente utilizar técnicas domesticantes que extranjerizantes.

Por el contrario, los ALC clasificados como “con particularidades”, la técnica de traducción más utilizada fue el equivalente acuñado, seguida por la traducción uno por uno y la modulación. Las dos primeras técnicas pertenecen al método extranjerizante y, al contrario de lo que ocurría con los ALC en desuso, su preferencia puede deberse a la capacidad de tener mayor cercanía a estos ALC que no están completamente obsoletos. De esta manera, resulta más sencillo encontrar información (sobre todo en internet) sobre el significado y uso de estos ALC, y así acercarlo a la CM mediante construcciones o palabras conocidas y similares. No obstante, esta intención no evita que existan errores, como en el caso de la ficha n° 85 (Tabla 6.25, p. 62), donde se encuentra el único calco en toda la muestra. En este caso, no se logra reconocer el ALC con particularidades, puesto que es un término utilizado en la Marina y, a pesar de que las acepciones de otros países hispanohablantes estén reconocidas por el *DLE*, resulta

complejo encontrar información sobre el significado que se le da en Chile (como sinónimo de esconderse) y que precisamente se utiliza en la serie.

Nº	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época LO	Grado de época LM
85	2	16:54	Así que acá se vino a <b>fondear</b> .	So this is where you <b>dropped anchor</b> ?	1950	Calco	E	Con particularidades	Atemporal

**Tabla 6.25** Ficha n° 85, ejemplo de calco

En resumen, los resultados demuestran que los ALC en desuso tienden a ser traducidos mediante técnicas domesticantes, con una inclinación por la modulación. Por su parte, aquellos ALC que presentaban particularidades de uso, se prefirieron traducir utilizando técnicas extranjerizantes, dentro de las cuales sobresale el equivalente acuñado.

Desde un punto de vista más general, los resultados presentes en el Gráfico 6.3 (p. 60) también muestran que, al igual que en el primer análisis (Gráfico 6.1, p. 42), las técnicas más utilizadas para la traducción de ALC de época fueron el equivalente acuñado y la modulación con 11 y 10 casos, respectivamente. Luego, la tercera técnica más utilizada también fue la variación, pero en este caso con la misma frecuencia que la descripción, donde ambas presentan 6 casos cada una. Además, se puede ver que para la traducción de ALC de época sólo se utilizaron diez de las veinte técnicas del *continuum* y la mayor cantidad de casos se encuentran sólo en cinco de estas.

En cuanto a los métodos de traducción utilizados para la traducción de ALC de época en general, los métodos a los cuales más se recurre son la extranjerización y la domesticación, con un porcentaje de 40,9 % y 36,4 % respectivamente, sobre la neutralización que corresponde sólo al 22,7 % del total. En comparación a los resultados globales, la frecuencia en lo que respecta a los métodos de traducción es bastante similar. Por lo tanto, se mantiene la preferencia hacia los métodos

extranjerizante y domesticante, tanto en la traducción de ALC de época como en la totalidad de los encontrados.

### **6.3 Análisis de la mantención de referencias de época**

El último objetivo de esta investigación es determinar la mantención de las referencias de época presentes en los aspectos lingüísticos culturales. Para esto, se analizaron las traducciones de los ALC de época previamente clasificados y se determinó si dichas traducciones eran también ALC en inglés y si tenían referencias de época en cuanto a su uso actual. Para poder determinar si las traducciones al inglés eran actuales, atemporales, estaban en desuso o tenían particularidades, se consultaron fuentes en línea como los diccionarios *Collins*, *Oxford*, *Cambridge* y *Merriam-Webster* y búsquedas en prensa en inglés. Es importante señalar que el acceso limitado a fuentes en inglés dificultó la identificación de la particularidad presente en los ALC clasificados “con particularidades”, es decir, en algunos casos, no fue posible determinar si su uso estaba relacionado con la edad de los hablantes, su clase social, ubicación geográfica, etc. Es por esto que fueron clasificados como “con particularidades” aquellos ALC que evidentemente no eran actuales ni atemporales, pero que aún se podían encontrar en internet, aunque con poca frecuencia de uso, por lo que tampoco podían ser clasificados como en desuso.

De los 44 ALC de época en español que se encontraron, 19 fueron traducidos utilizando también un ALC del inglés, entre los cuales se consideró que 14 contaban con rasgos de época del inglés, ya sea por estar en “desuso” o por considerarse “con particularidades” de uso, lo que equivale al 31,8 % de los ALC con rasgos de época. Esto indica que de los 44 ALC que presentaron rasgos de época, 14 de ellos mantuvieron estos rasgos en su traducción. A continuación, se analizaron las técnicas utilizadas en la traducción de dichos ALC y se mostrarán las fichas de los 14 ALC en

los cuales se mantuvieron los rasgos de época. Sin embargo, sólo se analizarán en detalle algunos de estos.

En cuanto a las técnicas utilizadas en la traducción de estos 14 ALC que mantienen rasgos de época, se descubrió que el equivalente acuñado fue la técnica más utilizada con 6 casos que se presentan en las Tablas 6.26, 6.27 y 6.28 (pp. 64-65). En la mayoría de estos, los ALC utilizados en español tenían la particularidad de tener un uso cada vez menos frecuente, lo cual se mantuvo a través de los ALC en inglés que también son progresivamente menos utilizados.

Nº	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
43	1	31:58	Entre eufemismos y evasiones, fuimos <b>ocultando bajo la alfombra</b> todo aquello que no queríamos ver...	Through euphemisms and denial <b>we swept under the rug</b> what we refused to acknowledge...	1973*	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Con particularidades
47	1	36:09	<b>Sacamos hartas ronchas</b>	<b>We got under their skin</b>	1973	Equivalente acuñado	E	Desuso	Con particularidades
89	2	19:55	Tenía <b>la ensalá en mi cabeza</b> , pero su abuela no se andaba con rodeos.	I was <b>at sixes and sevens</b> . But your grandma wasn't one to beat around the bush.	1950	Equivalente acuñado	E	Desuso	Desuso
90	2	19:55	Tenía la ensalá en mi cabeza, pero su abuela no se <b>andaba con rodeos</b> .	I was at sixes and sevens. But your grandma wasn't one to <b>beat around the bush</b> .	1950	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Con particularidades

**Tabla 6.26** Fichas de equivalente acuñado que mantuvieron las referencias de época

En el caso particular de la ficha n° 44 (Tabla 6.27, p. 65), la expresión “joder la pita”, que podría ser escuchada actualmente como “romper las pelotas”, se encuentra en

desuso y fue traducida por el ALC idiomático “*bust their balls*”, que no se utiliza frecuentemente.

N°	Cap	Min	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
44	1	33:09	Si usted quiere a un hombre para <b>joderle la pita</b> , ahí tiene a sus hermanos y a su tata.	If you want a man to <b>bust their balls</b> , then, you've got your brothers and your Tata.	1948	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Con particularidades

**Tabla 6.27** Ficha n° 44, equivalente acuñado que mantuvo la referencia de época

Por el contrario, la ficha n°114 (Tabla 6.28) que se encuentra en desuso, se tradujo por un equivalente que no contiene la misma frecuencia de uso, pues “*cranky*” aún se utiliza en la comunidad angloparlante e incluso es nombre de mascotas o marcas. Por lo tanto, esta técnica permitió mantener en gran medida los rasgos de ocurrencia de época, al igual que los de significado.

N°	Cap	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
114	2	1:00:32	Ese formidable viejo <b>cascarrabias</b> .	That formidable, <b>cranky</b> old man.	79-80-81?	Equivalente acuñado	E	Desuso	Con particularidades

**Tabla 6.28** Ficha n° 114, equivalente acuñado que mantuvo la referencia de época

N°	Cap	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
56	2	01:53	Nos <b>metimos en las patas de los caballos</b> porque rompimos todos los esquemas de lo que era una revista femenina.	We <b>threw caution to the wind</b> and broke away from what was expected from a women's magazine.	1975	Modulación	D	Con particularidades	Con particularidades
117	2	1:03:13	Y te juro que voy a <b>mover cielo, mar y tierra</b> .	And i'll <b>do everything in my power</b> .	79-80-81?	Modulación	D	Con particularidades	Con particularidades

**Tabla 6.29** Fichas de modulación que mantuvieron las referencias de época

La segunda técnica más utilizada fue la modulación con 4 casos ilustrados en las Tablas 6.29, 6.30 y 6.31 (pp. 65-66). Esta técnica logró mantener el mismo rasgo de época en la mitad de los casos en los que se utilizó.

En el caso de la ficha n° 29 (Tabla 6.30), se traduce un ALC en desuso por un ALC en inglés que mantiene el significado en algún grado, pues ambos conllevan aceptar algo tal como es, sin embellecer falsamente o con todas sus imperfecciones, respectivamente. A pesar de esto, la traducción no conserva la particularidad de la frecuencia de uso, ya que la traducción es un ALC que, si bien se utiliza poco, se puede encontrar al menos en prensa angloparlante y, por ende, se clasificó como ALC “con particularidades” y no en “desuso”.

N°	Cap	Min	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	T. de traducción	M. de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
29	1	20:08	Las mujeres más abiertas de mente encontraron en aquellas páginas un reflejo <b>sin edulcorantes</b> de aquello que realmente les interesaba.	The most open-minded women found in those pages a <b>warts-and-all</b> portrayal of the issues that they really cared about.	1968*	Modulación	D	Desuso	Con particularidades

**Tabla 6.30** Ficha n° 29, modulación que mantuvo la referencia de época

De igual forma, en la ficha n° 130 (Tabla 6.31) se logró mantener el significado mediante la modulación, pero no el rasgo de desuso del ALC en su traducción. En este sentido, los ejemplos demuestran que fue menos posible mantener el rasgo de época a través de la modulación.

N°	Cap	Min	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
130	3	15:51	Debe <b>tener los huevos bien puestos.</b>	That <b>takes some big balls.</b>	1987	Modulación	D	Desuso	Con particularidades

**Tabla 6.31** Ficha n° 130, modulación que mantuvo la referencia de época

Además, se encontraron dos casos de traducción uno por uno, como se ve en la Tabla 6.32. Aunque es poco frecuente y se necesitaría una muestra más grande para obtener un resultado más concreto, esta técnica logra mantener el significado en ambos ejemplos y el grado de época al menos en la mitad de los casos. Sólo en la ficha n° 61 no se logra traducir el ALC en desuso por otro en inglés que ya no se utilice y, en cambio, se opta por una construcción con rasgos de uso particulares.

N°	Cap	Min	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
60	2	04:07	Perder las muletas y <b>cambiar de piel.</b>	Lose the crutches and <b>shed your skin.</b>	1975	Traducción uno por uno	E	Con particularidades	Con particularidades
61	2	04:20	No te preocupes por mi, mamá, que tengo <b>el cuero duro</b>	Don't you worry about me. I have <b>thick skin.</b>	1975	Traducción uno por uno	E	Desuso	Con particularidades

**Tabla 6.32** Fichas de tr. uno por uno que mantuvieron las referencias de época

Finalmente, se encontró un caso de variación y uno de descripción precisadas en la Tabla 6.33. A pesar de emplear diferentes técnicas y del hecho de que el ALC de la ficha n° 54 contenía un grado de informalidad mayor que el de la n° 61 (Tabla 6.32), la traducción hacia la LM presenta el mismo grado de época. Por su parte, mediante la descripción de la ficha n° 78 se decide explicar una expresión en desuso, lo que resulta en el uso de un sustantivo de uso ocasional para mantener el significado del ALC original.

N°	Cap	Min	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
54	1	50:20	Yo tengo <b>cuero de chancho.</b>	I have a <b>very thick skin.</b>	1975	Variación	D	Con particularidades	Con particularidades
78	2	14:17	Has hecho teatro, <b>te peinas</b> en el humor.	You've done theater and possess great comedic <b>chops.</b>	entre 75 y 78	Descripción	N	Desuso	Con particularidades

**Tabla 6.33** Fichas de variación y descripción que mantuvieron las referencias de época

En cuanto a los métodos de traducción, el más utilizado fue la extranjerización con 8 casos de los 14 presentes en la muestra, seguido de la domesticación con 5 casos y, finalmente, la neutralización que presenta sólo un caso en este último análisis. De esta forma, los resultados se asemejan bastante a aquellos obtenidos en los análisis previos. Por ende, el equivalente acuñado fue la técnica más utilizada tanto para la traducción de ALC en general como para la traducción de ALC con rasgos de época y es, además, la técnica con más casos de mantención de rasgos temporales.

Por último, es importante mencionar que, al analizar las traducciones en LM de los ALC en LO que se clasificaron como en “actuales” o “atemporales”, se encontraron sólo dos casos de ALC con rasgos de época en inglés. Es decir, en LO no contenían rasgos de época, pero en su traducción sí. Estos casos se presentan en la Tabla 6.34.

Nº	Cap	Min	Contexto en LO	Contexto en LM	Año	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época en LO	Grado de época en LM
12	1	7:40	¡Ay, qué patuda! ¡Se pasó!	<b>Gosh!</b> She is too much	1966	Reducción	N	Atemporal	Con particularidades
42	1	25:30	Y una <b>campaña del terror</b> orquestada por la oposición.	And the opposition's <b>fearmongering</b>	1970* aprox.	Compresión lingüística	N	Atemporal	Con particularidades

**Tabla 6.34** Fichas con referencias de época en LM, pero no en LO.

Tanto en la ficha n° 12 como en la ficha n° 42, la particularidad es la poca frecuencia de uso según las fuentes consultadas. El uso de traducciones con referencias de época para ALC que no tenían estas referencias en español, puede deberse a un interés por parte del traductor de compensar la carga de época en otras partes de la serie para que, de manera global, se pudiese transmitir para la CM la sensación de estar en otra época.

## 7 CONCLUSIÓN

A partir de un corpus de análisis correspondiente a los tres capítulos de la miniserie chilena *Isabel*, se determinó una muestra constituida por todos los aspectos lingüísticos culturales (ALC) presentes en dicha serie y su subtitulación al inglés. Estos aspectos pertenecen a la clasificación de Igareda (2011) y, a grandes rasgos, son elementos propios del lenguaje de una cultura, que están ligados a un contexto específico y proporcionan información implícita.

A través del análisis cualitativo y cuantitativo de dicha muestra se logró identificar las técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2001) y ubicarlas en un *continuum* (Martí Ferriol, 2006) para poder identificar también los métodos de traducción domesticante y extranjerizante (Venuti, 1995) empleados con mayor frecuencia en la traducción. Además, mediante la utilización de distintas herramientas como diccionarios, prensa y blogs lingüísticos, se logró identificar la cantidad de ALC que contenían referencias de época para luego analizar sus traducciones y determinar qué tan posible era mantener dichas referencias y mediante qué técnicas y métodos de traducción.

La muestra principal de esta investigación se constituyó de 140 ALC distribuidos en el total del corpus. Los resultados muestran que las técnicas más utilizadas para la traducción de estos 140 ALC fueron el equivalente acuñado, la modulación y la variación con 37, 30 y 14 casos, respectivamente. En cuanto a los métodos de traducción, tanto la extranjerización como la domesticación fueron usadas en 51 casos mientras que la neutralización se presentó en 38 casos.

Entre los 140 ALC clasificados según el grado de época se encontraron 90 casos de “atemporal”, 25 casos de “desuso”, 19 casos “con particularidades” y 6 casos de “actual”. Para este análisis se consideraron sólo los ALC clasificados como “desuso” y “con particularidades” y se identificó que las técnicas más utilizadas para su

traducción fue la modulación en el caso de los ALC en desuso y el equivalente acuñado para los ALC con particularidades.

Finalmente, se determinó la mantención en los subtítulos al inglés de los referentes de época en la nueva muestra compuesta por los ALC en desuso y con particularidades, la cual consta de 44 ALC. Se encontró que de estos 44 ALC de época, 14 mantuvieron estos rasgos en su traducción, lo que equivale al 31,8 %. En cuanto a las técnicas utilizadas, el equivalente acuñado y la modulación fueron las técnicas más utilizadas, con 6 y 4 casos, respectivamente. Asimismo, los métodos de traducción más utilizados fueron la extranjerización con 8 casos, seguido de la domesticación con 5 casos.

Al analizar los 140 ALC encontrados en los subtítulos de la bioserie *Isabel*, se manifiesta la preferencia por la mantención del significado de los ALC por sobre otros aspectos como registro, lenguaje metafórico, la frecuencia de uso, entre otros. Por lo tanto, en términos generales, se mantuvo el significado de los ALC y se entiende más o menos lo mismo en cuanto a sentido en el ALC en LO y en LM, a pesar de que en algunos casos se presentaron cambios en el registro, en el punto de vista, de lenguaje metafórico a literal y cambios en la frecuencia de uso de los ALC elegidos para la traducción. Si bien en la gran mayoría de los casos se logró traducir el significado de los ALC, se encontraron algunos casos, muy pocos, en los que esta información se omitió o se cambió el significado.

Cabe destacar que varios ALC de época utilizados en la serie eran difíciles de entender incluso para los hablantes nativos y, basándonos en nuestra propia investigación al respecto, también podemos decir que es muy difícil encontrar información confiable sobre algunos de ellos. A pesar de esto, igualmente se logró mantener el significado de la gran mayoría de los ALC mediante la utilización de distintas técnicas de traducción.

A partir de los resultados del análisis de ALC con rasgos de época, se descubrió que no hubo inclinación a técnicas neutralizantes. En cambio, sí existió una preferencia por utilizar técnicas domesticantes a la hora de traducir ALC en desuso, y extranjerizantes en el caso de los ALC con particularidades. Esta diferencia puede deberse a la facilidad de acceso a la información, ya que, si bien hubo algunas dificultades para encontrar información sobre los ALC con particularidades, varios diccionarios o recursos en línea (como blogs nacionales e internacionales y su uso en prensa) permitieron tener una noción del significado de estos y, por lo tanto, llegar a una traducción que lo transmita. Por el contrario, resulta mucho más complejo encontrar información sobre el significado o uso en LO de los ALC que están en desuso.

Estos resultados permiten responder a la pregunta de investigación. Por lo tanto, se puede constatar que el 31,8 % del total de ALC que presentan rasgos de época mantuvo estos rasgos en los subtítulos al inglés, a través de técnicas mayormente extranjerizantes (Venuti, 1995).

Además, estos resultados concuerdan con lo propuesto por Díaz-Cintas (2001, p. 130, citado en Carreras López, 2008) que se mencionó previamente en el marco teórico. El autor señala que en las traducciones se suele dar prioridad al contenido sobre el estilo, lo que resulta en “un registro demasiado homogéneo en el que las diferencias de clase o de edad entre los personajes están apenas marcadas lingüísticamente” (p. 3). Además de las diferencias de clase o de edad que menciona Díaz-Cintas, en el caso de esta investigación, también puede suceder que las diferencias diacrónicas y las referencias de época, se homogeneizan a favor del contenido de los ALC, ya que, en muchos casos, no se puede mantener el estilo y el contenido al mismo tiempo. Asimismo, tanto Igareda (2011) como Venuti (1995), señalan que existe una preferencia por el método domesticante cuando la traducción ocurre desde una lengua minoritaria hacia una dominante (en el sentido de poder, no de número de hablantes), como es el caso de este corpus que analiza la traducción desde el español de Chile al

inglés. Sin embargo, nuestros resultados muestran que no hubo una preferencia clara al momento de traducir los ALC encontrados en la bioserie *Isabel*.

Si bien se logró obtener resultados que responden a la pregunta de investigación, durante el desarrollo existieron ciertas limitaciones que dificultaron el proceso. Una de las principales complicaciones que se presentó fue la escasez de estudios y fuentes con información de uso (como frecuencia, situación comunicativa, clase social, zona geográfica, connotaciones, etc.) de los distintos ALC utilizados en el español de Chile. Este obstáculo presenta también una dificultad para la labor traductora porque, en ciertos casos, el traductor necesita ese tipo de información para poder entender por completo los ALC e identificar ciertas características de estos. La escasez de información al respecto también puede determinar las decisiones tomadas por el traductor y puede explicar el uso de algunas técnicas de traducción por sobre otras. Por ejemplo, en el caso de la presente investigación, el cambio de registro en la traducción puede haberse dado, no sólo para privilegiar el traspaso del significado del ALC, sino también por desconocimiento del registro por parte del traductor. De todas formas, para suplir la escasez de información, utilizamos todas las herramientas a nuestro alcance para obtener información sobre los ALC que se estudiaron y no nos limitamos solamente a la búsqueda de fuentes en línea. De igual manera, los traductores también pueden usar todas las fuentes posibles (como fuentes humanas, diccionarios y documentos antiguos que no se encuentran en bases de datos de internet) para obtener el conocimiento necesario para traducir. Es importante recalcar esta característica que nos diferencia de otras formas de traducción como la inteligencia artificial, y que resulta fundamental a la hora de traducir elementos culturales.

También surgieron desafíos al momento de utilizar las taxonomías. Por un lado, como se mencionó y resolvió en la metodología, la clasificación propuesta por Igareda (2011) no provee definiciones para ninguna de sus categorías y subcategorías. Tampoco hay explicaciones que permitan diferenciarlas y, debido a la poca cantidad

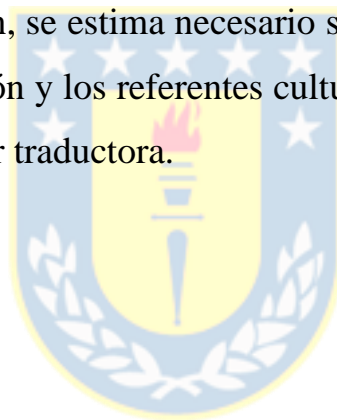
de ejemplos, no queda claro por qué en algunos casos se elige una u otra categoría. Esta dificultad se resolvió en la metodología, donde propusimos una definición de ALC como herramienta práctica para los propósitos de esta investigación. Por otro lado, en cuanto a la taxonomía de Martí Ferriol (2006) y las técnicas gradadas, fue complejo determinar la técnica de traducción predominante en aquellas traducciones en las que se lograban identificar diversas técnicas. Estos inconvenientes pueden darse, ya que las herramientas para estudiar fenómenos traductológicos son una ayuda importante y necesaria, pero no son una ciencia exacta y, puesto que el lenguaje es bastante subjetivo y está en constante movimiento, es también muy difícil de encasillar, definir totalmente y etiquetar en la práctica. Sin embargo, como se mencionó en el análisis, priorizamos elegir aquellas técnicas que modificaban significativamente el texto o cambiaban alguna característica importante de los ALC en LO y, de igual manera, mencionamos con ejemplos las técnicas en las que fue más frecuente encontrarse con este desafío.

Debido a lo anterior, creemos que una investigación futura podría llevarse a cabo empleando otras taxonomías, que cuenten con más definiciones, explicaciones y ejemplos para que haya más claridad a la hora de clasificar elementos. Incluso, no creemos irrealizable la creación de una nueva taxonomía aplicada a la subtitulación. Además, basándonos en nuestros resultados, también sería interesante realizar un análisis con la misma metodología, pero que abarque todos los referentes culturales y no sólo los ALC. De esta forma, se podrían comparar los resultados con los de esta investigación, ver si se aumentan los casos de compresiones lingüísticas u otras técnicas y concluir si el método que se utilizó para la traducción global de la serie coincide con los resultados más específicos de esta investigación.

Por otra parte, se identificaron ciertos errores de traducción que, si bien no son el enfoque de esta investigación, pueden resultar interesantes de analizar para comprender cómo los enfrentan los traductores, por qué ocurren y analizar qué características cambian o se rescatan en su traducción. Incluso, se podría comparar el trabajo final de

una traducción de referentes culturales realizada por un humano con una realizada con inteligencia artificial, teniendo en cuenta la disponibilidad y el acceso a fuentes de información mencionado anteriormente, y que muchas veces pueden llevar a errores y pérdida de información.

Finalmente, y en particular sobre los ALC presentes en la serie, fue inevitable identificar la pertenencia de algunos a distintas clases sociales o sectores de Chile. Así que, de igual forma, puede resultar interesante ampliar el análisis de ALC a otras características además de las de época que se estudiaron en esta investigación. Sin embargo, se comprende que un estudio de esta naturaleza podría llevar mayor tiempo, debido a las limitaciones de investigaciones e información ya mencionadas. De todas formas, y por esta misma razón, se estima necesario seguir expandiendo el estudio en lo que respecta a la subtitulación y los referentes culturales de Chile para poder suplir estos vacíos y aportar a la labor traductora.



## 8 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia Chilena (1978). *Diccionario del habla chilena* (1a. ed.). Editorial Universitaria. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-84534.html>
- Asociación de academias de la lengua española (2010). *Diccionario de Americanismos*. Recuperado el 21 de septiembre de 2024 de <https://www.asale.org/damer/>
- Aliaga, J., Aravena, S., Farías, D., Jaque, M., & Moya, P. (2006). *El español de Chile: cinco momentos*. Trabajo de grado, Lengua y Literatura Hispánica con Mención en Lingüística. Universidad de Chile, Santiago. <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/110388>
- Anders, V. (2024). *Diccionario etimológico castellano en línea*. Recuperado el 21 de septiembre de 2024 de <https://etimologias.dechile.net/>
- Botella Tejera, C. (julio, 2007). *Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual*. *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, (13). [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)
- Casas Tost, H., & Ling, N. (octubre, 2017). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *TRANS: Revista de Traductología*, (18), 183-197. Doi <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3252>
- Carreras López, G. (2008). *La explicitación en el subtulado de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica*. Trabajo de grado, Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para Sordos y Audiodescripción. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas.

Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. En Merino, R., Santamaria, J. M., & Pajares, E. (Eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*, 4, (pp. 145-153). Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: Revista de Traductología*, 17, 13-34.  
<https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/159551>

Cobelo, S. (enero, 2011). La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia. *Tópicos del Seminario*, (25), 85-111.  
[https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-12002011000100005](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002011000100005)

Contreras, S. (2009). Hacia la constitución de un corpus diacrónico del español de Chile. *RLA: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(2), 111-134. Doi <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832009000200007>

Delgado, F. Z., & Peña, C. S. (2022). *Análisis de la traducción de segmentos marcados culturalmente de la película Encanto en alemán, francés y español*. Tesina de grado, Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros. Universidad de Concepción, Concepción.

Díaz-Cintas, J. (2001). La traducción audiovisual: el subtulado. Ediciones Almar. En Carreras López, G. (2008). *La explicitación en el subtulado de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica*. Trabajo de grado, Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para Sordos y Audiodescripción. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas.

Díaz-Cintas, J. (2012). Subtitling: theory, practice and research. En Millán, C., & Bartrina, F. (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 273-

287). Routledge.  
[https://www.researchgate.net/publication/314278174\\_Subtitling\\_theory\\_practice\\_and\\_research](https://www.researchgate.net/publication/314278174_Subtitling_theory_practice_and_research)

Díaz-Cintas, J., & Ramael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing. Doi <https://doi.org/10.1556/Acr.9.2008.2.8>. En Carreras López, G. (2008). *La explicitación en el subtitulado de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica*. Trabajo de grado, Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para Sordos y Audiodescripción. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas.

Debut y despedida: Christian Garin cayó ante Korda en la primera ronda del Abierto de Australia. (16 de enero de 2023). *El Mostrador*. <https://www.elmostrador.cl/noticias/deportes/2023/01/16/debut-y-despedida-christian-garin-cayo-ante-korda-en-la-primera-ronda-del-abierto-de-australia/>

Garrido, C., & Insausti, C. (2022). Apuntes para un estudio histórico-lingüístico del español de Chile. *RLA: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 60(1), 179-218. <https://doi.org/10.29393/RLA60-7AECC20007>

Godoy, C. (8 de marzo de 2018). Karla Rubilar: las nuevas reglas de su juego. *La Tercera*. <https://www.latercera.com/paula/karla-rubilar-las-nuevas-reglas-juego/>

González, D., Mercado, A., Delgado, E., & González, J. (marzo, 2020). Televisión, melodrama y bioseries: Juan Gabriel, Luis Miguel, y José José. *Comunicación y Sociedad*, 17, 1-28. Doi <https://doi.org/10.32870/cys.v2020.7492>

Grass, J. (1993). *Diccionario de chilenismos* (2a ed.). Editorial Pax.

Hurtado Albir, A. (1996). La cuestión del método traductor: Método, estrategia y técnica de traducción. En Autor (Ed.), *Actas del Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* (pp. 139-158). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. [http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=5029&query\\_desc=an%3A8260](http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=5029&query_desc=an%3A8260)

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra. [https://www.academia.edu/44576248/Amparo\\_Hurtado\\_Albir\\_Traducci%C3%B3n\\_y\\_Traductologia](https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia)

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-32. [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0123-34322011000100002](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322011000100002)

Instituto Cervantes (2023). *El español en el mundo 2023* (1a. ed.). McGraw Hill [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_23/](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/)

León Pasmiño, A. M., Albán Vinueza, A. P., & Quinteros Cadena, P. E. (2018). Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del inglés hacia la formación profesional. *Tsafiqui - Revista de Investigación Científica*, 9(11), 1-20. Doi <https://doi.org/10.29019/tsafiqui.v0i11.463>

Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. <https://www.tdx.cat/handle/10803/10568>

- Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. <http://hdl.handle.net/10803/10566>
- Mayoral, R. (1994). La explicitación de información en la traducción intercultural. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Estudis sobre la traducció*, (pp. 73-96). Publicaciones de la Universitat Jaume I. Doi <http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.1994.1>
- Mayoral, R. (2003). Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción. *Sendebarr: Revista de la Facultat de Traducció e Interpretació*, (14), 107-126.
- Memoria Chilena. (s.f.). *Quienes somos*. Recuperado el 21 de septiembre de 2024 de <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-123834.html>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. <https://www.tdx.cat/handle/10803/5263#page=1>
- Morales Pettorino, F., Quiroz Mejías, O., & Arancibia Manhein, P. (2006). *Nuevo diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (1a ed.). Editorial Puntángeles.
- Moreno, L. (2003). *La traducción audiovisual: el subtulado. Un caso práctico: la subtitulación del capítulo "Speed 3" de la serie Father Ted*. Proyecto fin de carrera inédito. Universidad de Granada, Granada.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall.
- Nida, E. A. (1975). *A Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. Gruyter Mouton. Doi <https://doi.org/10.1515/9783110828696>

- Nord, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity* (1a. Ed.). Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781315760506>
- Ogea Pozo, M. (2018). *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada* (1a. Ed.). Editorial Sindéresis.  
<https://editorialsinderesis.com/wp-content/uploads/texto-subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-especializada.pdf>
- Oroz, R. (1959). *Los chilenismos de José Martí*. Editorial Universitaria.
- Palma, J. L., & Ramírez, F. S. (2023). *Análisis de técnicas de traducción de los referentes culturales en la primera y sexta temporada de la serie norteamericana Rick and Morty en su doblaje al español latinoamericano e ibérico*. Trabajo de grado, Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros. Universidad de Concepción, Concepción.
- Real Academia Española (s. f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 21 de septiembre de 2024 de <https://www.rae.es/>
- Real Academia Española (s. f.). *Diccionario histórico de la lengua española*. Recuperado el 21 de septiembre de 2024 de <https://www.rae.es/dhle/>
- Reyes, M. (2019). *Extranjerización, domesticación y transmisión de sentido en la traducción al inglés de Cien años de soledad*. Trabajo de grado, Licenciatura en Lengua Inglesa y Traducción Inglés Español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso.
- Robles, V. H. (9 de septiembre de 2014). Opinión: Todas somos Hijas de Perra. *El Mostrador*. <https://www.elmostrador.cl/cultura/2014/09/09/opinion-todas-somos-hijas-de-perra/>
- Rodríguez, Z. (1875). *Diccionario de chilenismos*. Imprenta de “El Independiente”.  
<https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8463.html>

- Sagredo Santos, A. (2008). Learning a foreign language through its cultural background: Saying and doing are different things. En Monroy Casas, R., & Sánchez Pérez, A. (Eds.), *25 años de lingüística en España. Hitos y retos* (pp. 421-425). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Serrano Martín, S. (2017). *La traducción de referentes culturales en interpretación simultánea (IS)*. Trabajo de grado. Universidad del País Vasco, Vitoria.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1a. Ed.). Routledge. Doi <https://doi.org/10.4324/9780203360064>
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J., (1958). Stylistique comparée de l'anglais et du français. Didier París. En Reque de Coulon, A. (2002). Análisis de estrategias y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de Le Monde Diplomatique. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (4), (pp. 1-9).
- Vivanco, R. A. (junio, 2018). La apasionante forma de hablar de los chilenos. El español de Chile: generalidades. *Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales*, (39). <http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1369>

## 9 ANEXOS

**Anexo 1** Tabla 1 presentada en Igareda (2011, p. 21) denominada por la autora “Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios”

<b>Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios</b>		
<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas

5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

## Anexo 2 Muestra completa de la investigación en la tabla de análisis

N°	Cap.	Min.	Contexto en LO	Contexto en LM	Década	Técnica de traducción	Método de traducción	Grado de época LO	Grado de época LM
1	1	01:34	Es que no hay nada más afrodisiaco que una buena historia y la vida de este hombre es una novela <b>hecha y derecha.</b>	Nothing is more arousing than a good story, and this man's life <b>is the kind of stuff novels are made of.</b>	1991	Descripción	N	Con particularidades	No ALC
2	1	01:39	Sí, yo me acerqué a él para robarle su historia y, bueno, terminé <b>clavada</b> con un marido.	I went after him for his life story and ended up <b>stuck</b> with a husband.	1991	Traducción palabra por palabra	E	Desuso	No ALC
3	1	04:22	Le fallé, mamá. ¿Por qué <b>cresta</b> está pasado todo esto?	I failed her, mother. Why <b>else</b> would this be happening?	1991	Generalización	N	Atemporal	No ALC
4	1	05:37	¡Amor, ayúdame! ¡ <b>Porfa!</b> Parece que se hizo.	Please, help me out here! I think the baby went.	1966	Equivalente acuñado	E	Actual	No ALC
5	1	05:37	¡Amor, ayúdame! ¡ <b>Porfa!</b> Parece que <b>se hizo.</b>	Please, help me out here! I think <b>the baby went.</b>	1966	Amplificación	D	Actual	No ALC
6	1	05:52	Tú estás <b>mal del chape.</b> ¿no?	Have you <b>gone mad?</b>	1966	Variación	D	Desuso	No ALC
7	1	06:43	Uy, perdona el desorden. <b>Tengo la escoba la escoba,</b> es que los juguetes tienen vida propia en esta casa	Oh, I'm sorry about the mess. I think the toys have a life of their own	1966	Omisión	N	Atemporal	No ALC
8	1	06:48	No te preocupes, yo también soy madre y bueno, veo que <b>estás a mil</b> y no te quito mucho tiempo.	Don't worry, I'm a mother, too, and well I see <b>you're busy,</b> so I won't take much of your time.	1966	Traducción uno por uno	E	Con particularidades	No ALC
9	1	07:05	Eh... <b>voy al grano</b>	<b>I'll cut to the chase.</b>	1966	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal

10	1	07:20	¿Y...? ¿Y qué <b>pito toco ahí yo?</b>	And <b>how do I fit in?</b>	1966	Variación	D	Desuso	No ALC
11	1	07:40	¡Ay, qué <b>patuda!</b> ¡Se pasó!	gosh! <b>She is too much</b>	1966	Descripción	N	Atemporal	Actual
12	1	07:40	¡Ay, qué patuda! ¡ <b>Se pasó!</b>	<b>gosh!</b> She is too much	1966	Reducción	N	Atemporal	Con particularidades
13	1	08:44	Da lo mismo lo que dice un cura. Igual <b>se nos van a tirar encima</b> por lo de la píldora.	Who cares what a priest says? They <b>'ll come after us</b> over the pill, too.	1966	Modulación	D	Desuso	No ALC
14	1	10:12	¿Y yo qué hago? ¡ <b>Sirvo el cafecito!</b>	What shall I do? <b>Should I make some coffee?</b>	1966	Traducción literal	E	Atemporal	No ALC
15	1	10:22	Un tema libre, lo que tú quieras, pero con la condición de que debe <b>tener gracia.</b>	You name the topic. It's up to you. On one condition: it must <b>be entertaining.</b>	1966	Variación	D	Atemporal	No ALC
16	1	11:02	Sí, tiene pinta de debut y despedida si es que no me ilumino, así que... me tengo que concentrar.	Well, unless i think of something, <b>it'll be</b> my first and last so, I'd better concetrate	1966	Compresión lingüística	N	Atemporal	No ALC
17	1	11:02	Sí, tiene pinta de debut y despedida si es que no me ilumino, así que... me tengo que concentrar.	Well, unless i think of something, it'll be my <b>first and last</b> so, I'd better concetrate	1966	Traducción uno por uno	E	Con particularidades	No ALC
18	1	11:07	Por cualquier cosa que necesite usted <b>me pega un puro grito nomás.</b>	<b>Call out for me</b> for anything you need.	1966	Variación	D	Atemporal	No ALC
19	1	11:07	Por cualquier cosa que necesite usted me pega un puro grito <b>nomás.</b>	Call out for me for anything you need.	1966	Omisión	N	Atemporal	-
20	1	11:48	Usted tiene <b>cara de viva</b> , se va a iluminar.	You <b>look pretty smart.</b> You'll think of something.	1966	Variación	D	Atemporal	Atemporal

21	1	12:20	No, mi amor, tranquila. Tú lo vas a hacer <b>regio</b> .	No, sweetie. Don't worry, you'll do <b>great</b>	1966	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	No ALC
22	1	12:48	-¿Cómo estuvo tu día? - <b>Harta cosa...</b>	-How was your day? - <b>An incredibly tired day.</b>	1966	Descripción	N	Desuso	No ALC
23	1	14:47	Me pregunto por qué la Sociedad Protectora de Animales no <b>toma cartas en el asunto.</b>	I wonder why the Animal Welfare Society doesn't <b>take action in this regard</b>	1966	Traducción uno por uno	E	Atemporal	Atemporal
24	1	14:58	Yo creo que con unos cuantos maridos más <b>estamos ¿no?</b>	I think <b>we're good</b> with four more husbands, right?	1966	Amplificación	D	Actual	No ALC
25	1	15:09	Bien, entonces <b>dale una vuelta</b> y cuando termine yo acá lo vemos.	<b>Wrap it up</b> and when I'm done here I'll take a look at it.	1966	Reducción	N	Atemporal	Atemporal
26	1	18:08	El <b>Tata</b> , mi estoico abuelo, le consiguió a mi mamá un modesto empleo en un banco.	<b>Tata</b> , my stoic grandfather, procured my mum a modest job at a bank.	1945	Préstamo	E	Atemporal	No ALC
27	1	18:43	Que te quede claro que no te vas a pasar todo el día <b>jugando a la payaya.</b>	Let me be clear: I won't have you <b>lazing around.</b>	1945	Descripción	N	Desuso	No ALC
28	1	19:54	O sea, básicamente, lo que están diciendo es que somos todas unas <b>desviadas.</b>	So, basically, what they're saying is that we are all a bunch of <b>lesbians.</b>	1968	Particularización	N	Con particularidades	No ALC
29	1	20:08	Las mujeres más abiertas de mente encontraron en aquellas páginas un reflejo <b>sin edulcorantes</b> de aquello que realmente les interesaba.	The most open-minded women found in those pages a <b>warts-and-all</b> portrayal of the issues that they really cared about.	1968*	Modulación	D	Desuso	Con particularidades
30	1	20:26	Mientras mi colegas	While my coworkers	1968*	Modulación	D	Atemporal	No ALC

			derrribaban tabúes con audaces reportajes, yo <b>aportaba mi granito de arena</b> sacando ronchas entre los especímenes masculinos.	brought down taboos with daring pieces. I <b>contributed my bit</b> by taunting male specimens.					
31	1	20:26	Mientras mi colegas derrribaban tabúes con audaces reportajes, yo aportaba mi granito de arena <b>sacando ronchas</b> entre los especímenes masculinos.	While my coworkers brought down taboos with daring pieces. I contributed my bit by taunting male specimens	1968*	Modulación	D	Desuso	No ALC
32	1	21:04	¿A usted no le dan ganas de escribir algo más serio más allá de toda esta <b>tontera</b> feminista?	Don't you ever feel like writing serious stuff rather than this feminist <b>silliness</b> ?	1968	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
33	1	28:16	Mientras no hable de la infidelidad masculina <b>estamos al otro lado</b> , huevón.	As long as it isn't about unfaithful husbands, we <b>are on safe ground</b>	1968	Modulación	D	Atemporal	No ALC
34	1	21:36	Mientras no hable de la infidelidad masculina estamos al otro lado, <b>huevo</b> n	As long as it isn't about unfaithful husbands, we are on safe ground	1968	Omisión	N	Atemporal	-
35	1	22:10	A diferencia de ellos, las mujeres son más discretas hasta <b>pa poner los cuernos</b>	Unlike them, women are more discreet, even <b>when they are cheating</b>	1968	Modulación	D	Atemporal	No ALC
36	1	23:05	Yo le dije que <b>tenía cara de vivita</b> , ¿no?	I had the feeling <b>you were smart</b> .	1968	Variación	D	Actual	No ALC

37	1	23:13	Nos <b>jugábamos el pellejo</b> en cada nota.	We <b>betted it all</b> in every piece.	1968*	Variación	D	Desuso	No ALC
38	1	23:24	Oye, hoy día en el trabajo mis colegas me <b>agarraron pa la palanca</b>	Today at work everyone was <b>making fun of me.</b>	1968	Variación	D	Desuso	No ALC
39	1	24:30	Pero todas en la revista <b>pagaron algún precio.</b>	All of us in the magazine <b>paid a price.</b>	1970* aprox	Traducción uno por uno	E	Con particularidades	Atemporal
40	1	24:44	Sumergida en la vorágine laboral, mis hijos crecieron <b>frente a mis narices.</b>	Immersed in the hustle and bustle of my job, my children grew up <b>under my nose.</b>	1970* aprox	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal
41	1	25:05	Mientras lidiaba con mi creciente fama de feminista indomable, el nombre de otro Allende <b>estaba en boca de todos.</b>	As I dealt with my growing fame as a raging feminist, <b>everyone was talking about</b> another Allende.	1970* aprox	Modulación	D	Atemporal	No ALC
42	1	25:30	Mientras tanto el caos, la escasez, enfrentamientos civiles y atentados, alianzas, traiciones, y una <b>campana del terror,</b> orquestada por la oposición y financiada por Estados Unidos terminarían de polarizarnos de manera virulenta.	Meanwhile, the chaos and scarcity, civil conflict and terrorist attacks, alliances, betrayals, and the opposition's <b>fearmongering</b> funded by the United States would end up creating a violent polarization.	1970* aprox	Compresión lingüística	N	Atemporal	Con particularidades
43	1	31:57	Entre eufemismos y evasión, fuimos <b>ocultando bajo la alfombra</b> todo aquello que no queríamos ver.	Through euphemisms and denial <b>we swept under the rug</b> what we refused to acknowledge...	1973*	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Con particularidades

44	1	33:09	Si usted quiere a un hombre para <b>joderle la pita</b> , ahí tiene a sus hermanos y a su tata.	If you want a man to <b>bust their balls</b> , then, you've got your brothers and your Tata.	1948	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Con particularidades
45	1	34:42	Usted no puede entrar ahí, <b>mijita</b> .	You're not allowed to get in there, <b>sweetie</b> .	1948	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
46	1	35:28	<b>Milicos</b> , cobardes de mierda.	Those damn stupid cowards!	1973	Reducción	N	Atemporal	No ALC
47	1	36:09	<b>Sacamos hartas ronchas</b> .	We <b>got under their skin</b> .	1973	Equivalente acuñado	E	Desuso	Con particularidades
48	1	36:13	Escandalizamos a <b>medio mundo</b> , chiquillas.	That was <b>quite</b> the controversy we stirred.	1973	Variación	D	Atemporal	Atemporal
49	1	36:13	Escandalizamos a medio mundo, chiquillas.	That was quite the controversy we stirred.	1973	Omisión	N	Atemporal	No ALC
50	1	41:51	¿Y <b>con qué cara</b> vienes a poner condiciones?	<b>How dare you</b> show up here demanding anything?	1948	Modulación	D	Atemporal	No ALC
51	1	43:00	Mi amor, los <b>milicos</b> están haciendo lo que quieren afuera.	Sweetie, the <b>army's</b> running amok.	1975	Generalización	N	Atemporal	No ALC
52	1	43:30	Puta comunista, déjate de hacer <b>huevadas</b> .	You're just another communist. <b>We're watching you</b> .	1975	Omisión	N	Atemporal	No ALC
53	1	48:28	Preocúpese más entonces, pó. Y no ande metía en <b>huevadas</b>	Take better care of them, then, and stay out of <b>trouble!</b>	1975	Particularización	N	Atemporal	No ALC
54	1	50:16	Sí, tata. Yo tengo <b>cuero de chancho</b> .	I will, Tata. I have a <b>very thick skin</b> .	1975	Variación	D	Con particularidades	Con particularidades
55	1	51:07	Además, los <b>milicos</b> no se van a quedar eternamente en el poder.	How long can those <b>geezers</b> be in power?	1975	Reducción	N	Atemporal	Con particularidades
56	2	01:53	Nos <b>metimos en las patas de los caballos</b> porque	<b>We threw caution to the wind</b> and broke	1975	Modulación	D	Con particularidades	Con particularidades

			rompimos todos los esquemas de lo que era una revista femenina.	away from what was expected from a women's magazine.					
57	2	02:17	Y bueno, sé que <b>viene de cerca la recomendación</b> , pero... Yo creo que puedo darle un punto de vista fresco a su programa.	I know <b>I come recommended from someone close to you</b> but... I think I can bring a fresh outlook to the show.	1975	Reducción	N	Con particularidades	No ALC
58	2	03:18	La bonanza petrolera la ha convertido en una nación vibrante, <b>de sangre caliente</b> y despilfarradora.	The oil boom has turned it into a vibrant nation, <b>hot-blooded</b> and wasteful.	1975	Equivalente acuñado	E	Desuso	No ALC
59	2	03:30	La gente sí que <b>sabe vivir.</b>	Its people <b>know how to seize life.</b>	1975	Descripción	N	Desuso	No ALC
60	2	04:07	Perder las muletas y <b>cambiar de piel</b>	Lose the crutches and <b>shed your skin.</b>	1975	Traducción uno por uno	E	Con particularidades	Con particularidades
61	2	04:20	Así que no te preocupes por mí, mamá, que <b>tengo el cuero duro.</b>	So, don't you worry about me. <b>I have thick skin.</b>	1975	Traducción uno por uno	E	Desuso	Con particularidades
62	2	05:57	¡No! Yo estaba pasándolo súper bien de <b>viudo de invierno.</b>	No, I was doing great <b>by myself.</b>	1975	Modulación	D	Desuso	No ALC
63	2	06:07	Tú estás <b>en los huesos</b> Nico, ¡por Dios!	Look at how big you've gotten!	1975	Omisión	N	Desuso	-
64	2	06:09	Ha estado super <b>mañoso</b>	He's very <b>fussy</b> at school	1975	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal
65	2	06:23	Terminé antes la <b>pega</b> en Santiago y listo.	I finished my <b>job</b> earlier and we just came.	1975	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
66	2	07:04	Tengo que estar <b>yendo y viniendo.</b>	I must <b>come and go.</b>	1975	Traducción literal	E	Atemporal	Atemporal
67	2	07:11	No nos queda otra. No queda plata. <b>Nos</b>	We have no choice. We've <b>used up all our savings.</b>	1975	Modulación	D	Desuso	No ALC

			<b>comimos todos los ahorros.</b>						
68	2	08:34	<b>¿Despertó la bella durmiente?</b>	<b>Did sleeping beauty wake up?</b>	1950	Creación discursiva	D	Atemporal	Atemporal
69	2	08:40	¿De nuevo te pasaste a mi cama, <b>frescolina?</b>	You came into my bed again, <b>you little rascal!</b>	1950	Ampliación lingüística	D	Actual	No ALC
70	2	09:13	O si prefieres puedes quedarte con el <b>Tata.</b>	Or, of you'd like, you can stay with your <b>grandpa.</b>	1950	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
71	2	09:29	Si es sólo una semana. Va a <b>pasar, así ¡volando!</b>	I'll only be away for a week. It'll <b>fly by.</b>	1950	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
72	2	11:55	Basta con las <b>caras largas,</b> ¡que empezó la fiesta!	Drop the <b>long faces.</b> Let's get this party started.	1975	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Atemporal
73	2	12:56	<b>¡Patuda!</b>	<b>Hey!</b>	1975	Reducción	N	Atemporal	No ALC
74	2	13:42	¡Qué bueno que te <b>hiciste un tiempo!</b>	So glad you could <b>find the time.</b>	entre 75 y 78	Descripción	N	Atemporal	No ALC
75	2	13:57	Pero de ahí a que tú, Isabel Allende, estés <b>sin pega,</b> me parece un crimen	But there's no justification for Isabel Allende to be <b>unemployed.</b>	entre 75 y 78	Transposición	N	Atemporal	No ALC
76	2	14:01	<b>Te las sabi por libro.</b>	<b>You're much too kind.</b>	entre 75 y 78	Omisión	N	Atemporal	No ALC
77	2	14:13	Pero si yo <b>no canto ni en la ducha.</b>	<b>I can't even sing in the shower.</b>	entre 75 y 78	Traducción literal	E	Atemporal	No ALC
78	2	14:17	Tú has hecho teatro, <b>te peinas en el humor...</b>	You've done theater and <b>possess great comedic chops</b>	entre 75 y 78	Descripción	N	Desuso	Con particularidades
79	2	14:21	Y las columnas que hacías en la revista Paula son una <b>joyita.</b>	And the columns you wrote for "Paula" were a <b>gem.</b>	entre 75 y 78	Variación	D	Atemporal	No ALC
80	2	15:40	Además, nadie <b>trabaja por bolitas de dulce,</b> mi amor.	Besides, you'd <b>be working for free.</b>	entre 75 y 78	Modulación	D	Desuso	No ALC

81	2	15:44	Cuando se estrene la obra y empiece a entrar <b>plata</b> , ahí nos van a pagar, eso nos dijeron.	We were told we'll <b>get paid</b> when they start selling tickets.	entre 75 y 78	Transposición	N	Atemporal	No ALC
82	2	15:49	¡ <b>Pucha</b> , que me tienes fe!	Don't you have any faith in me?	entre 75 y 78	Omisión	N	Atemporal	No ALC
83	2	15:51	Yo sé la cantidad de <b>pega</b> que va a ser para ti, puede que después, quizás ni siquiera te paguen.	It'll be a boatload of <b>work</b> , and maybe you won't even get paid.	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
84	2	16:02	Oye, los niños tienen ganas de que nos <b>escapemos</b> a la playa este fin de semana.	The kids want to <b>go</b> to the beach this weekend.	entre 75 y 78	Modulación	D	Atemporal	No ALC
85	2	16:54	Así es que acá se vino a <b>fondear</b> .	So this is where you <b>dropped anchor</b> ?	1950	Calco	E	Con particularidades	Atemporal
86	2	17:13	Usted no puede llegar y ponerse a <b>intrusear</b> cosas que no son suyas.	You can't <b>snoop around</b> things that aren't yours.	1950	Ampliación lingüística	D	Actual	No ALC
87	2	19:14	Aquí estay', <b>chiquilla'e moledera</b> .	There you are!	1950	Omisión	N	Desuso	-
88	2	19:35	Sí, lo que pasa es que ahora como estaba perdida, parece que está <b>media</b> sucia, está medio negrita.	She's <b>a little</b> dirty now because she's been lost. She looks a little blackish.	1950	Modulación	D	Atemporal	No ALC
89	2	19:55	<b>Tenía la ensalá en mi cabeza</b> , pero su abuela no se andaba con rodeos.	<b>I was at sixes and sevens</b> . But your grandma wasn't one to beat around the bush.	1950	Equivalente acuñado	E	Desuso	Desuso
90	2	19:55	Tenía la ensalá en mi cabeza, pero su abuela no se <b>andaba con rodeos</b> .	I was at sixes and sevens. But your grandma wasn't one to	1950	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Con particularidades

				beat around the bush.					
91	2	20:40	<b>Harto</b> mal que lo ha pasado su mamá.	Your mother has been through <b>a lot</b> .	1950	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
92	2	21:50	-Me quiero duchar primero - ¡Pero <b>así nomás!</b>	-Let me shower first. - <b>Never mind that.</b>	entre 75 y 78	Modulación	N	Atemporal	No ALC
93	2	26:56	Estos <b>milicos</b> no tienen límites.	Do these <b>pigs</b> even have a limit?	entre 75 y 78	Modulación	D	Atemporal	No ALC
94	2	27:47	Los <b>milicos</b> ya se van a ir y nosotros vamos a poder volver a Chile.	The <b>military</b> will go away soon and we'll return to Chile.	entre 75 y 78	Generalización	N	Atemporal	No ALC
95	2	28:10	Habla con Miguel antes que esto <b>te pase la cuenta.</b>	Speak with Miguel. Before <b>this takes its toll</b>	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal
96	2	30:56	¡No pueden <b>lavarse las manos</b> de esa manera!	You can't <b>pass the buck</b> like that.	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Con particularidades
97	2	31:11	El productor se fue de Caracas con toda la <b>plata</b> que habíamos levantado.	The producer left Caracas with the <b>money</b> we had raised.	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Atemporal	no ALC
98	2	31:19	Yo sabía, ese tipo... No sé, me <b>daba mala espina.</b>	I knew it. That guy <b>looked suspicious.</b>	entre 75 y 78	Modulación	D	Atemporal	no ALC
99	2	31:22	<b>Tenía pinta de</b> sinvergüenza, ¿sabes?	<b>He looked like</b> a scoundrel.	entre 75 y 78	Variación	D	Atemporal	no ALC
100	2	31:26	Pero bueno, <b>¿qué le vamos a hacer?</b>	Anyway, <b>there's nothing we can do.</b>	entre 75 y 78	Modulación	D	Atemporal	no ALC
101	2	31:30	¡Ah! No sé, <b>mala pata, nomás.</b>	It's just <b>tough luck.</b>	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal
102	2	32:08	Mira, yo entiendo que estés enojada y que estés frustrada, pero por favor, no la <b>agarres conmigo.</b>	I see you're angry and frustrated, but don't <b>take it out on</b> me.	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC

103	2	32:14	Como yo soy la culpable de todas nuestras desgracias, me tengo que quedar encerrada en este departamento <b>con una sonrisa de oreja a oreja.</b> ¿Esa es la idea?	But, since I'm the one to blame for our misfortune, I must remain locked in here <b>smiling from ear to ear,</b> right?	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal
104	2	34:00	Pensé <b>que no te iba a pillar.</b>	I thought <b>you'd be gone.</b>	entre 75 y 78	Modulación	D	Atemporal	No ALC
105	2	38:55	No, <b>tú te pegaste en la cabeza.</b>	No, <b>you have lost your mind.</b>	entre 75 y 78	Equivalente acuñado	E	Desuso	Atemporal
106	2	44:03	Oye, Eduardo, saca las agujas pó <b>huevoón.</b>	Get the needle, Eduardo.	1950	Omisión	N	Atemporal	No ALC
107	2	44:07	No seas <b>Pajarón.</b>	-	1950	Omisión	N	Atemporal	-
108	2	44:58	O sea, te vas a quedar allá, con tu <b>pololo...</b>	so you're staying there? With your <b>boyfriend.</b>	1978	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
109	2	45:12	Si de verdad nos echaras de menos no nos hubieras <b>dejado botados.</b>	If you really did, you wouldn't have <b>abandoned us.</b>	1978	Descripción	N	Atemporal	No ALC
110	2	45:46	Hemos <b>dejado los pies en la calle,</b> aún así, las promesas de oportunidades laborales se van esfumando.	We've <b>walked our feet off.</b> Despite that, the promise of finding a job is fading away.	1978	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Con particularidades
111	2	51:51	Voy a estar fuera <b>harto</b> tiempo.	I'll be away <b>a long</b> time.	1978	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
112	2	53:38	<b>Lo hecho, hecho está.</b>	<b>What's done is done..</b>	1978	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal
113	2	53:41	Ahora <b>con la frente en alto</b> y seguir adelante.	<b>Hold your head high</b> and move on.	1978	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Atemporal
114	2	1:00:31	Ese formidable viejo <b>cascarrabias</b> finalmente había conseguido lo que anhelaba.	That formidable, <b>cranky</b> old man had made his wish come true.	79-80-81?*	Equivalente acuñado	E	Desuso	Con particularidades
115	2	1:02:28	No, <b>nada que ver.</b>	No, <b>that wasn't it.</b>	79-80-81?	Modulación	D	Atemporal	No ALC

116	2	1:02:45	Todo esto es una indiscreción <b>del porte de un buque.</b>	All of this is a <b>massive</b> indiscretion.	79-80-81?	Modulación	D	Con particularidades	No ALC
117	2	1:03:11	Cámbiale el nombre al conde... y te juro que voy a <b>mover cielo, mar y tierra</b> para que estas hojas no se queden en	Change the Count's name... and i'll <b>do everything in my power</b> to get these pages published.	79-80-81?	Modulación	D	Con particularidades	Con particularidades
118	2	1:04:20	¿Por qué no te dejas de <b>dar pena</b> un rato y haces algo por estar bien?	Stop <b>feeling sorry for yourself</b> and do something.	79-80-81?	Amplificación	D	Atemporal	Atemporal
119	2	1:04:26	¿Qué quieres? ¿Que <b>ande</b> todo el día <b>muerta de la risa</b> ?	What do you want? You want me <b>be laughing</b> all day?	79-80-81?	Modulación	D	Atemporal	No ALC
120	2	1:04:42	¿Cansada de fingir que estoy feliz cuando a veces lo único que quiero es <b>mandar todo a la cresta!</b>	Tired of pretending to be happy when all i want i <b>send everything to hell.</b>	79-80-81?	Traducción uno por uno	E	Atemporal	No ALC
121	2	1:04:49	Deja de <b>hacerte la víctima</b> un rato, por favor.	Please <b>stop playing the victim.</b>	79-80-81?	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
122	2	1:05:05	¿Pero <b>córtala</b> con tu desprecio, por favor!	But please, <b>spare me</b> your contempt, for once!	79-80-81?	Modulación	D	Atemporal	No ALC
123	3	01:12	Me <b>mandó a la punta del cerro.</b>	He told me to <b>take off.</b>	1986	Variación	D	Atemporal	No ALC
124	3	01:28	¿Por qué no se dedica a la literatura mejor, <b>mijita</b> ?	Why don't you switch to literature, <b>girl</b> ?	1986	Generalización	N	Atemporal	No ALC
125	3	02:57	¡Ay! <b>Se pasó</b> la Carmen. Hizo una recepción en su casa.	Oh, Carmen <b>outdid herself</b> with the reception she held for me.	1982	Modulación	D	Atemporal	No ALC
126	3	03:15	Pero ¿estás <b>tomando</b> ? Tú no <b>tomas.</b>	Were you <b>drinking</b> ? You don't <b>drink.</b>	1982	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC

127	3	05:37	Tengo muchas más <b>puertas abiertas</b> . De eso no hay duda.	Many more <b>doors have opened</b> for me. No doubt about that.	1986	Modulación	D	Atemporal	Atemporal
128	3	05:58	No seas <b>fresco</b>	Don't <b>talk back to me</b>	1986	Amplificación	D	Atemporal	No ALC
129	3	10:47	<b>Dios sabe por qué hace las cosas.</b>	<b>God knows why things happen.</b>	1987	Modulación	D	Atemporal	No ALC
130	3	15:50	No pocos los hombres que se atreven a declararse fans. Debe <b>tener los huevos bien puestos.</b>	Not many men admit to being fans. That <b>takes some big balls.</b>	1987	Modulación	D	Desuso	Con particularidades
131	3	16:15	Willy voy a ser franca contigo y te cuento que soy una soberana <b>lata.</b>	I'm going to be honest with you, Willy, I must tell you, i'm a total <b>drag.</b>	1987	Equivalente acuñado	E	Atemporal	Con particularidades
132	3	16:37	-Es un plan impresionante - <b>A ver...</b>	-Well, it's truly a very remarkable plan - <b>Really?</b>	1987	Modulación	D	Atemporal	No ALC
133	3	17:02	Tenía dos matrimonios a cuestas, hijos con problemas de drogas y prostitución. <b>Un partidazo.</b>	He'd been married twice, and had children with drug and prostitution problems. <b>Quite the catch.</b>	1987	Equivalente acuñado	E	Con particularidades	Atemporal
134	3	18:53	<b>Ubicaron</b> a este caballero. Quieren que nos juntemos con él.	They've <b>tracked</b> this man <b>down</b> . They want to meet with him.	1969	Equivalente acuñado	E	Atemporal	No ALC
135	3	19:10	¿Qué, a tomar tecito y a <b>copuchar</b> ? No.	Drink tea and <b>cozy up</b> with him? No.	1969	Adaptación	D	Atemporal	No ALC
136	3	19:40	Yo tenía tres años, mi mamá estaba sola con tres <b>cabros chicos</b> y este caballero	I was three years old, my mother was alone with three <b>small kids</b> , and that	1969	Traducción literal	D	Atemporal	No ALC

			desapareció dejándolos en la calle.	man abandoned us and left us on the street.					
137	3	19:45	Si fue por <b>líos</b> de plata, <b>de faldas</b> , de drogas... A mí no me importa.	<b>If it was about another woman</b> , or money or drugs, I don't care.	1969	Descripción	N	Con particularidades	No ALC
138	3	31:20	Yo no la voy a <b>dejar botada</b> , Miguel.	I will not <b>leave her to rot</b> , Miguel.	1991	Amplificación	D	Atemporal	No ALC
139	3	40:45	La paula está <b>tirando para arriba</b> . No la vamos a dejar ahora.	Paula is <b>improving</b> . We won't give up on her now.	1992	Modulación	D	Atemporal	No ALC
140	3	42:13	¿Me estás diciendo que <b>estoy gagá</b> ?	Are you saying i'm <b>senile</b> ?	1969	Variación	D	Desuso	No ALC

